

Olympische Oden

Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἄριστον^{AdjN} μὲν^{Pt} ὕδωρ, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} χρυσὸς αἰθόμενον^N πῦρ^{PräM/p}
das|Beste zwar der aber brennend
- [2] ἄτε^{Pt} διαπρέπει νυκτὶ μέγανորος^{AdjG} ἔξοχα^{Adv} πλούτου·
da des|edlen besonders
- [3] εἰ^{Kon} δ' ἄεθλα γαρεύεν^{Pt}
wenn aber
- [4] ἔλδαι, φίλον^{AdjV} ἦτορ,
lieb
- [5] μηκέτ'^{Adv} ἀελίου σκόπει
nicht|mehr
- [6] ἄλλο^{AdjA} θαλπνότερον^{AdjKmpA} ἐν^{Prp} ἀμέρα φασεννὸν^{AdjA} ἄστρον ἑρήμας^{Adv} δι'^{Prp} αἰθέρος,
anderes wärmeres in leuchtendes allein durch
- [7] μηδ'^{Kon} Ὀλυμπίας^{AdjG} ἀγῶνα φέρτερον^{AdjKmpA} αὐδάσομεν·
noch Olympias edleren
- [8] ὅθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} πολύφατος^{AdjN} ὕμνος ἀμφιβάλλεται
woher der viel|besprochen
- [9] σοφῶν^{AdjG} μητίεσι, κελαδεῖν
der|Weisen
- [10] Κρόνου παῖδ' ἐς^{Prp} ἀφνεῖαν^{AdjA} ἰκομένους^A
zu reiche ankommend
- [11] μάκαιραν^{AdjA} ἱέρωνος ἐστίαν,
selige

Antistrophe 1

- [12] θεμιστεῖον^{AdjA} ὅς^N ἀμφέπει σκάπτων ἐν^{Prp} πολυμάλῳ^{AdjD}
gesetz|geweiht|es der in viel|schaf|reich

- [13] **Σικελία**, **δρέπων**^{N PräAkt} **μὲν**^{Pt} **κορυφὰς ἀρετᾶν** **ἄπο**^{Prp} **πασᾶν**, **AdjG**
 pflückend zwar von aller,
- [14] **ἀγλαΐζεται** **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon}
 aber auch
- [15] **μουσικᾶς**^{AdjG} **ἐν**^{Prp} **ᾧ**^{Pt} **ὥτῃ**,
 der|Musik im
- [16] **οἷα**^{Adv} **παίζομεν** **φίλαν**^{AdjA}
 wie liebe
- [17] **ἄνδρες** **ἀμφι**^{Prp} **θαμὰ**^{Adv} **τράπεζαν**. **ἀλλὰ**^{Kon} **Δωρίαν**^{AdjA} **ἀπὸ**^{Prp} **φόρμιγγα πασσάλου**
 um oft aber dorische von
- [18] **λάμβαν'**, **εἰ**^{Kon} **τί**^{A Pr} **τοῖ**^{D Pr} **Πίσας** **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **Φερενίκου χάρις**
 wenn etwas dir und auch
- [19] **νόον ὑπὸ**^{Prp} **γλυκυτάταις**^{AdjSupD} **ἔθηκε φροντίσιν**,
 unter süß|esten
- [20] **ὅτε**^{Kon} **παρ'**^{Prp} **Ἀλφεῶ σῦτο, δέμας**
 als bei
- [21] **ἀκέντητον**^{AdjA} **ἐν**^{Prp} **δρόμοισι παρέχων**,^{N PräAkt}
 un|gestachelt in dar|bietend,
- [22] **κράτει** **δὲ**^{Pt} **προσέμιξε δεσπότην**,
 aber

Epode 1

- [23] **Συρακόσιον**^{AdjA} **ἵπποχάρμαν**^{AdjA} **βασιλῆα**. **λάμπει** **δὲ**^{Pt} **οἱ**^{D Pr} **κλέος**
 syrakusischen Pferde|Freude aber ihm
- [24] **ἐν**^{Prp} **εὐάνορι**^{AdjD} **Λυδοῦ**^{AdjG} **Πέλοπος ἀποικίᾳ**.
 in mann|tapferen des|Lyders
- [25] **τοῦ**^{G Pr} **μεγασθενῆς**^{AdjN} **ἐράσσατο γαῖαρχος**
 dessen groß|kräftig
- [26] **Ποσειδᾶν**, **ἐπεὶ**^{Kon} **νιν**^{A Pr} **καθαροῦ**^{AdjG} **λέβητος ἔξελε Κλωθῶ**
 weil ihn reinen
- [27] **ἐλέφαντι φαίδιμον**^{AdjA} **ῶμον κεκαδμένον**.^{A PerM/P}
 glänzenden geschmückt.
- [28] **ἦ**^{Pt} **θαυματὰ**^{AdjN} **πολλά**,^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **πού**^{Adv} **τί**^{A Pr} **καὶ**^{Kon} **βροτῶν**
 wahrlich wunder|bare viele, und wohl etwas auch

[29] **φάτις** ^{Prp} ὑπὲρ ^{ArtA} τὸν **ἀλαθῇ** ^{AdjA} λόγον
über den wahren

[30] **δεδαίδαλμένοι** ^N ^{PerM/P} **ψεύδεσι** ^{AdjD} ποικίλοις ^D **ἐξαπατῶντι** ^{PräAkt} **μῦθοι**
kunst|reich|gestaltet mannig|faltigen täuschend

Trias

Strophe 2

[31] **Χάρις** ^{Pt} δ' ^A ἄπερ ^{Pr} **ἅπαντα** ^{AdjA} **τεύχει** ^{ArtA} τὰ **μέλιχα** ^{AdjA} **θνατοῖς** ^{AdjD}
aber, die|leben alles die sanft|milden den|Sterblichen,

[32] **ἐπιφέρεισα** ^N ^{PräAkt} **τιμὰν** ^{Kon} καὶ **ἄπιστον** ^{AdjA} **ἐμήσατο** ^{AdjA} **πιστὸν** ^{AdjA}
auf|tragend und unglaub|würdig glaub|würdig

[33] **ἔμμεναι** ^{ArtA} τὸ **πολλάκις** ^{Adv}
das oft·

[34] **ἀμέραι** ^{Pt} δ' **ἐπίλοιποι** ^{AdjN}
aber übrig|bleibend

[35] **μάρτυρες** **σοφώτατοι** ^{AdjSupN}
weiseste.

[36] **ἔστι** ^{Pt} δ' **ἀνδρὶ** **φάμεν** **εἰκός** ^N ^{PerAkt} **ἀμφὶ** ^{Prp} **δαιμόνων** **καλά** ^{AdjA} **μείων** ^{AdjKmpN} **γὰρ** ^{Pt} **αἰτία**.
aber geziemend um Schönes· geringer denn

[37] **οὐδὲ** **Ταντάλου**, **σέ** ^A ^{Pr} **δ'** ^{Pt} **ἀντία** ^{Adv} **προτέρων** ^{AdjG} **φθέγξομαι**,
dich aber, entgegen der|Früheren,

[38] **ὁπότε** ^{Kon} **ἐκάλεσε** **πατὴρ** ^{ArtA} τὸν **εὐνομώτατον** ^{AdjSupA}
als den wohl|geordnet|esten

[39] **ἐς** ^{Prp} **ἔρανον** **φίλαν** ^{AdjA} **τε** ^{Pt} **Σίπυλον**,
zu lieben und

[40] **ἀμοιβαῖα** ^{AdjA} **θεοῖσι** **δεῖπνα** **παρέχων** ^N ^{PräAkt}
wechselseitige dar|bietend,

[41] **τότ'** ^{Adv} **Ἀγλαοτρίαναν** **ἄρπασαι**
damals

Antistrophe 2

[42] **δαμέντα** ^A ^{AorPas} **φρένας** **ιμέρω** **χρυσέαισι** ^{AdjD} **τ'** ^{Pt} **ἀν'** ^{Prp} **ἵπποις**
überwältigt gold|enen und auf

[43] ὑπατον^{AdjA} εὐρυτίμου^{AdjG} ποτὶ^{Prp} δῶμα Διὸς μεταβᾶσαι,
höchsten weit|geehrten zum

[44] ἐνθα^{Adv} δευτέρῳ^{AdjD} χρόνῳ
dort im|zweiten

[45] ἤλθε καὶ^{Kon} Γανυμήδης
auch

[46] Ζηνὶ τῷτ'^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} χρέος.
das|selbe zu

[47] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ἄφαντος^{AdjN} ἔπελες, οὐδὲ^{Kon} ματρὶ πολλὰ^{Adv} μαιόμενοι^N ^{PräM/P} φῶτες ἄγαγον,
als aber unsicht|bar auch|nicht viel suchend

[48] ἔννεπε κρυφᾶ^{Adv} τις^N ^{Pr} αὐτίκα^{Adv} φθονερῶν^{AdjG} γειτόνων,
heimlich jemand sofort der|Neidischen

[49] ὕδατος ὅτι^{Kon} σε^A ^{Pr} πυρὶ ζέοισαν^A ^{PräAkt} εἰς^{Prp} ἀκμᾶν
dass dich siedend bis|zu

[50] μαχαίρα τάμον κάτω^{Adv} μέλη,
hinab

[51] τραπέζαισί τ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δεύτατα, ^{Adv} κρεῶν
und, um als|Nächstes,

[52] σέθεν^G ^{Pr} διεδάσαντο καὶ^{Kon} φάγον.
deiner und

Epode 2

[53] ἐμοὶ^D ^{Pr} δ'^{Pt} ἄπορα^{AdjN} γαστρίμαργον^{AdjA} μακάρων^{AdjG} τιν'^A ^{Pr} εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.
mir aber un|möglich bauch|gierig der|Seligen irgend|einen

[54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ^{Adv} κακαγόρους.^{AdjA}
häufig Schlecht|redende.

[55] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} δῆ^{Pt} τιν'^A ^{Pr} ἄνδρα θνατὸν^{AdjA} Ὀλύμπου σκοποῖ
wenn aber ja irgend|einen sterb|lich

[56] ἐτίμασαν, ἣν Τάνταλος οὗτος^N ^{Pr} ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καταπέψαι
dieser- aber denn

[57] μέγαν^{AdjA} ὄλβον οὐκ^{Adv} ἐδυνάσθη, κόρῳ δ'^{Pt} ἔλεν
großen nicht aber

[58] ἄταν ὑπέροπλον,^{AdjA} ἄν^A ^{Pr} οἱ^D ^{Pr} πατὴρ ὑπερ^{Prp}
über|stolz, die ihm über

- [59] κρέμασε καρτερόν^{AdjA} αὐτῷ^{D Pr} λίθον,
harten ihm
- [60] τὸν^{ArtA} αἰεὶ^{Adv} μενοινῶν^{N PräAkt} κεφαλᾶς βαλεῖν εὐφροσύνας ἀλάττει.
den immer begehrend

Trias

Strophe 3

- [61] ἔχει δ' ^{Pt} ἀπάλαμον^{AdjA} βίον τοῦτον^{A Pr} ἐμπεδόμοχθον,^{AdjA}
aber ohne|Hilfe diesen dauer|müh|sam,
- [62] μετὰ ^{Prp} τριῶν^{G Pr} τέταρτον^{AdjA} πόνον, ἀθανάτων^{AdjG} ὅτι^{Kon} κλέψαις^{N AorAkt}
mit dreien vierten der|Unsterblichen weil gestohlen|habend
- [63] ἀλίκεσσι^{AdjD} συμπόταις
Gleich|rangigen
- [64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε^{Pt}
und
- [65] δῶκεν, οἷσιν^{D Pr} ἄφθιτον^{AdjA}
denen un|vergehend
- [66] θέν^{N AorSakt} νιν^{A Pr} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} θεὸν ἀνὴρ τις^{N Pr} ἔλπεταί τι^{A Pr} λαθέμεν ἔρδων,^{N PräAkt} ἁμαρτάνει.
gesetzt|habend ihn. wenn aber irgend|wer et|was tuend,
- [67] τοῦνεκα^{Adv} προῆκαν υἱὸν ἀθάνατοί^{AdjN} οἱ^{D Pr} πάλιν^{Adv}
des|wegen die|Unsterblichen ihm wieder
- [68] μετὰ ^{Prp} τὸ^{ArtA} ταχύποτμον^{AdjA} αὖτις^{Adv} ἀνέρων ἔθνος.
nach das rasch|schicksalig erneut
- [69] πρὸς ^{Prp} εὐάνθεμον^{AdjA} δ' ^{Pt} ὅτε^{Kon} φυᾶν
zu schön|blühende aber als
- [70] λάχναι νιν^{A Pr} μέλαν^{AdjA} γένειον ἔρεφον,
ihn schwarz|es
- [71] ἐτοῖμον^{AdjA} ἀνεφρόντισεν γάμον
bereit

Antistrophe 3

- [72] Πισάτα^{AdjA} παρὰ ^{Prp} πατρὸς εὐδοξον^{AdjA} ἵπποδάμειαν
Pisanische von berühmt

[73] **σχεθέμεν.** ἐγγύς^{Adv} ἐλθὼν^{N AorAkt} πολιᾶς^{AdjG} ἄλός οἶος^{AdjN} ἐν^{Prp} ὄρφνα
nahe gekommen|seiend des|grauen allein in

[74] ἄπυεν βαρύκτυπον^{AdjA}
schwer|dröhnend

[75] **Εὐτρίαιναν·** ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αὐτῷ^{D Pr}
der aber ihm

[76] παρ^{Prp} ποδὶ σχεδὸν^{Adv} φάνη.
bei nahe

[77] τῷ^{D Pr} μὲν^{Pt} εἶπε: 'φίλια^{AdjA} δῶρα Κυπρίας ἄγ' εἰ^{Kon} τι,^{A Pr} Ποσειδάων, ἐς^{Prp} χάριν
ihm zwar 'freundliche wenn etwas, zu

[78] **τέλλεται, πέδασον** ἔγχος Οἰνομάου **χάλκεον,**^{AdjA}
ehem,

[79] ἐμὲ^{A Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ταχυτάτων^{AdjSupG} πόρευσον ἀρμάτων
mich aber auf schnellsten

[80] ἐς^{Prp} ἄλιν, κράτει δὲ^{Pt} πέλασον.
nach aber

[81] ἐπεὶ^{Kon} τρεῖς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δέκ^{AdjA} ἄνδρας ὀλέσαις^{N AorAkt}
da drei und und zehn getötet|habend

[82] **μναστήρας ἀναβάλλεται γάμον**

Epode 3

[83] **θυγατρός.** ὁ^{ArtN} μέγας^{AdjN} δὲ^{Pt} κίνδυνος ἀναλκιν^{AdjA} οὐ^{Adv} φῶτα λαμβάνει.
der große aber un|tapferen nicht

[84] **θανεῖν** δ^{Pt} οἷσιν^{D Pr} ἀνάγκα, τί^{N Pr} κέ^{Pt} τις^{N Pr} ἀνώνυμον^{AdjA}
aber denen was wohl jemand namenlosen

[85] **γῆρας** ἐν^{Prp} σκότῳ καθήμενος^{N Präm/P} ἔψοι μάταν,^{Adv}
in sitzend vergebens,

[86] **ἀπάντων**^{AdjG} καλῶν^{AdjG} ἄμμορος;^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ἐμοὶ^{D Pr} μὲν^{Pt} οὗτος^{N Pr} ἄεθλος
aller schönen ohne|Anteil; aber mir zwar dieser

[87] **ὑποκείται·** τὸ^{N Pr} δὲ^{Pt} πρᾶξιν φίλαν^{AdjA} δίδοι.
du aber liebe

[88] ὥς^{Adv} ἔννεπεν· οὐδ^{Pt} ἀκράντοις^{AdjD} ἐφάψατο
so noch unerfüllten

[89] ἔπεισι. τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀγάλλων^N θεὸς^{PräAkt}
den zwar sich|freuend

[90] ἔδωκεν δίφρον^{Pt} τε^{Pt} χρύσειον^{AdjA} πτεροῖσιν^{AdjD} τ^{Pt} ἀκάμαντας^{AdjA} ἵππους.
und goldenen geflügelten und un|ermüdliche

Trias

Strophe 4

[91] ἔλεν δ^{Pt} οἰνομάου βίαν παρθένον τε^{Pt} σύνευνον.
aber und

[92] τέκε τε^{Pt} λαγέτας^{AdjA} ἕξ^{AdjA} ἀρεταῖσι μεμαότας^A υἱοῦς.^{PerAkt}
und sechs gestrebt|habende

[93] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} αἰμακουρίαις
nun aber in

[94] ἀγλαῖσι^{AdjD} μέμικται,
glänzenden

[95] Ἀλφειοῦ πόρῳ κλιθείς,^N
gelegt|worden|seiend,

[96] τύμβον ἀμφίπολον^{AdjA} ἔχων^N πολυξενωτάτῳ^{AdjSupD} παρὰ^{Prp} βωμῷ. τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} κλέος
betreut habend gast|freundlichsten neben der aber

[97] τηλόθεν^{Adv} δέδορκε τᾶν^G Ὀλυμπιάδων ἐν^{Prp} δρόμοις
von|fern der in

[98] Πέλοπος, ἵνα^{Kon} ταχυτάς^{AdjA} ποδῶν ἐρίζεται
wo Schnell|heiten

[99] ἀκμαί τ^{Pt} ἰσχύος θρασύπονοι^{AdjN}
und kühn|müh|same.

[100] ὁ^{ArtN} νικῶν^N δὲ^{Pt} λοιπὸν^{Adv} ἀμφι^{Prp} βίοντον
der siegend aber fortan um

[101] ἔχει μελιτόεσσαν^{AdjA} εὐδίαν
honig|süße

Antistrophe 4

[102] ἀέθλων γ^{Pt} ἔνεκεν^{Prp} τὸ^{ArtN} δ^{Pt} αἰεὶ^{Adv} παράμερον^{AdjN} ἐσλὸν
gerade wegen. das aber immer für|den|Tag

- [103] ὑπατον^{AdjN} ἔρχεται παντὶ^{AdjD} βροτῶν. ἐμὲ^A ^{Pr} δὲ^{Pt} στεφανῶσαι
höchste jedem mich aber
- [104] κείνον^A ^{Pr} ἰππίῳ^{AdjD} νόμῳ
jenen pferdjischen
- [105] Αἰολήϊδι^{AdjD} μολπᾷ
äolischem
- [106] χρή· πέποιθα δὲ^{Pt} ξένον
aber
- [107] μὴ^{Kon} τιν' ^A ^{Pr} ἀμφοτέρα^{AdjA} καλῶν^{AdjG} τε^{Pt} ἴδριν ἅμα^{Adv} καὶ^{Kon} δύναμιν κυριώτερον, ^{AdjKmpA}
nicht irgend|einen, beide der|Schönen und zugleich und maß|geblicheren,
- [108] τῶν^G ^{Pr} γέ^{Pt} νῦν^{Adv} κλυταῖσι^{AdjD} δαιδαλωσέμεν ὕμνων πτυχαῖς.
derer ja jetzt rühmlichen
- [109] θεὸς ἐπίτροπος^{AdjN} ἐὼν^N ^{PräAkt} τεαῖσι^D ^{Pr} μήδεται
Auf|seher seiend deinen
- [110] ἔχων^N ^{PräAkt} τοῦτο^A ^{Pr} κάδος, ἱέρων,
habend dies
- [111] μερίμναισιν· εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μὴ^{Adv} ταχύ^{Adv} λίποι,
wenn aber nicht schnell
- [112] ἔτι^{Adv} γλυκυτέραν^{AdjKmpA} κεν^{Pt} ἔλπομαι
noch süßere wohl

Epode 4

- [113] σὺν^{Prp} ἄρματι θοῷ^{AdjD} κλείξειν, ἐπικούρου^{Adj/NA} εὐρῶν^N ^{AorAkt} ὁδὸν λόγων
mit schnellen Helfer gefunden|habend
- [114] παρ' ^{Prp} εὐδείελον^{AdjA} ἐλθῶν^N ^{AorAkt} Κρόνιον. ^{Adj/NA} ἐμοὶ^D ^{Pr} μὲν^{Pt} ὧν^{Pt}
bei hell|sichtbaren gekommen|seiend Kronion. mir zwar nun
- [115] Μοῖσα καρτερώτατον^{AdjSupA} βέλος ἀλκᾷ τρέφει·
stärksten
- [116] ἐπ' ^{Prp} ἄλλοισι^{AdjD} δ' ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} μεγάλοι. ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἔσχατον^{AdjN} κορυφούται
auf anderem aber andere große. das aber Letzte
- [117] βασιλεῦσι. μηκέτι^{Adv} πάπτεινε πόρσιον. ^{Adv}
nicht|mehr weiter.
- [118] εἴη σε^A ^{Pr} τε^{Pt} τοῦτον^A ^{Pr} ὑψοῦ^{Adv} χρόνον πατεῖν,
dich und diesen hoch

[119] ἐμέ^A_{Pr} τε^{Pt} τοσσάδε^A_{Pr} νικαφόροις^{AdjD}
 mich und so|viel siegreichen

[120] ὀμιλεῖν, πρόφαντον^{AdjA} σοφία καθ^{Prp} Ἑλλανας ἐόντα^A_{PräAkt} παντᾶ^{Adv}
 offen|kundigen durch seiend überall.

Gedicht 2

APMATI

Trias

Strophe 1

[1] ἀναξιφόρμιγγες^{AdjN} ὕμνοι,
 Herr|Lyra|tönende

[2] τίνα^A_{Pr} θεόν, τίνα^A_{Pr} ἥρωα, τίνα^A_{Pr} δ^{Pt} ἄνδρα κελαδήσομεν;
 welchen welchen welchen aber

[3] ἦτοι^{Pt} Πίσα μὲν^{Pt} Διός· Ὀλυμπιάδα δ^{Pt} ἔστασεν Ἡρακλῆς
 freilich zwar aber

[4] ἀκρόθινα πολέμου·

[5] Θήρωνα δέ^{Pt} τετραορίας ἐνεκα^{Prp} νικαφόρου^{AdjG}
 aber um|willen sieg|tragenden

[6] γεγωνητέον^{AdjN}, ὅπι δίκαιον^{AdjA} ξένων, ἔρεισμ' Ἀκράγαντος,
 laut|zu|machen, gerechten

[7] εὐωνύμων^{AdjG} τε^{Pt} πατέρων ἄωτον ὀρθόπολιν^{AdjA}
 gut|benannter und recht|regierenden·

Antistrophe 1

[8] καμόντες^N_{AorAkt} οἱ^N_{Pr} πολλὰ^{AdjA} θυμῷ
 ermüdet|habend die vieles

[9] ἱερὸν^{AdjA} ἔσχον οἶκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ^{Pt} ἔσαν
 heilig|es und

[10] ὀφθαλμός, αἰὼν δ^{Pt} ἔφεπε μόρσιμος^{AdjN} πλοῦτόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} χάριν ἄγων^N_{PräAkt}
 aber schicksal|haft, und und bringend

[11] γνησίαις^{AdjD} ἐπ^{Prp} ἀρεταῖς.
 echten auf

- [12] ἀλλ',^{Kon} ὧ^{ij} Κρόνιε^{AdjV} παῖ' Ῥέας, ἕδος Ὀλύμπου^N νέμων^{PräAkt}
 aber o Kronier bewohnend
- [13] ἀέθλων^{Pt} τε^{Pt} κορυφὰν πόρον τ'^{Pt} Ἀλφειοῦ, ἱανθεὶς^N ἈορPas ἀοιδαῖς^N
 und und beglückt|worden|seiend
- [14] εὐφρων^{AdjN} ἄρουραν^N ἔτι^{Adv} πατρίαν^{AdjA} σφίσιν^D Pr κόμισον^N
 gütig|gesinnt noch heimatlichen ihnen

Epode 1

- [15] λοιπῷ^{AdjD} γένει^N τῶν^G Pr δέ^{Pt} πεπραγμένων^G PerM/P
 dem|verbliebenen der aber Getanen
- [16] ἐν^{Prp} δίκῃ^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} δίκαν, ἀποίητον^{AdjA} οὐδ',^{Pt} ἄν^{Pt}
 in und und wider un|getan noch je
- [17] χρόνος^N ὁ^{ArtN} πάντων^G Pr πατὴρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος^N
 der aller
- [18] λάθα^N δέ^{Pt} πότμῳ^N σὺν^{Prp} εὐδαίμονι^{AdjD} γένοιτ'^N ἄν^{Pt}
 aber mit glücklichen wohl.
- [19] ἐσλῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} χαρμάτων^N πῆμα θνάσκει^N
 der|Guten denn unter
- [20] παλίγκοτον^{AdjA} δαμασθέν^A AorPas
 nachtragend bezähmt|worden,

Trias

Strophe 2

- [21] ὅταν^{Kon} Θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ^N
 wenn
- [22] ἀνεκὰς^{Adv} ὄλβον ὑψηλόν^{AdjA} ἔπεται δέ^{Pt} λόγος εὐθρόνοις^{AdjD}
 empor hoch. aber wohl|thronenden
- [23] Κάδμοιο κούραις, ἔπαθον αἰ^N Pr μεγάλα^{AdjA} πένθος δ'^{Pt} ἐπίτνει βαρὺ^{AdjA}
 die Großes, aber schwer
- [24] κρεσσόνων^{AdjKmpG} πρὸς^{Prp} ἀγαθῶν^{AdjG}
 der|Stärkeren gegen der|Guten.
- [25] ζῶει μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀλυμπίοις^{AdjD} ἀποθανοῖσα^N AorAkt βρόμῳ^N
 zwar in olympischen gestorben|seiend

[26] κεραυνοῦ τανυέθειρα^{AdjN} Σεμέλα, φιλεῖ δέ^{Pt} νιν^A Pr Παλλὰς αἰεῖ,^{Adv}
lang|haarig aber sie immer,

[27] καὶ^{Kon} Ζεὺς πατὴρ μάλα,^{Adv} φιλεῖ δέ^{Pt} παῖς ὁ^{ArtN} κισσοφόρος.^{Adj/NN}
und sehr, aber der Efeu|tragend·

Antistrophe 2

[28] λέγοντι^D δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} θαλάσῃ^{PräAkt}
sagend|dem aber in auch

[29] μετὰ^{Prp} κόραισι Νηρῆος ἀλίας^{AdjD} βίοντα ἄφθιτον^{AdjA}
mit meeringen unvergänglich

[30] ἴνοῖ τετάχθαι τὸν^{ArtA} ὅλον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} χρόνον. ἦτοι^{Pt} βροτῶν γε^{Pt} κέκριται
den ganzen rings|um freilich ja

[31] πείρας οὐ^{Pt} τι^A Pr θανάτου,
nicht etwas

[32] οὐδ' ^{Pt} ἡσύχιμον^{AdjA} ἀμέραν ὁπότε, ^{Kon} παῖδ' ἀελίου,
auch|nicht stille als,

[33] ἀτειρεῖ^{AdjD} σὺν^{Prp} ἀγαθῷ^{AdjD} τελευτάσομεν· ῥοαὶ δ' ^{Pt} ἄλλοτ' ^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
un|ermüdlichen mit dem|Guten aber ein|ander|mal andere

[34] εὐθυμῖαν τε^{Pt} μετὰ^{Prp} καὶ^{Kon} πόνων ἐς^{Prp} ἄνδρας ἔβαν.
und mit auch zu

Epode 2

[35] οὕτω^{Adv} δέ^{Pt} Μοῖρ', ἃ^N Pr τε^{Pt} πατρώιον^{AdjA}
so aber die und väterlich|es

[36] τῶνδ' ^G Pr ἔχει τὸν^{ArtA} εὐφρονα^{AdjA} πότμον, θεόρτῳ^{AdjD} σὺν^{Prp} ὄλβῳ
von|diesen den wohl|gesinnten götter|festlichem mit

[37] ἐπὶ^{Prp} τι^A Pr καὶ^{Kon} πῇμ' ἄγει παλιντράπελον^{AdjA} ἄλλῳ^{AdjD} χρόνῳ·
auf etwas auch zurück|gewandt anderem

[38] ἐξ^{Prp} οὐπερ^G Pr ἔκτεινε Λᾶον μόριμος^{AdjN} υἱὸς
von woher|gerade schicksal|haft|er

[39] συναντόμενος, ^N Präm/P ἐν^{Prp} δέ^{Pt} Πυθῶνι χρησθὲν^N AorM/P
begegnend, in aber orakel|kund|getan

[40] παλαίφατον^{AdjA} τέλεσσεν.
ural|t|gesagt

Trias

Strophe 3

- [41] ἰδοῖσα^N δὲ^{Pt} ὅξει^{AdjN} Ἑριννύς
gesehen|habend aber scharf
- [42] ἔπεφνέ οἱ^D σὺν^{Prp} ἀλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον^{AdjA}
ihm mit kriegerisch
- [43] λείφθη δὲ^{Pt} Θέρσανδρος ἐριπέντι^D Πολυνείκει, νέοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ἀέθλοισι
aber nieder|gestürzt|seiend jungen in
- [44] ἐν^{Prp} μάχαις τε^{Pt} πολέμου
in und
- [45] τιμώμενος^N Ἀδραστιδᾶν θάλος ἄρωγόν^{Adj/NA} δόμοις^N
geehrt|werdend, Helfer
- [46] ὅθεν^{Adv} σπέρματος ἔχοντα^A ῥίζαν, πρέπει τὸν^{ArtA} Αἰνησιδάμου
woher habend den
- [47] ἐγκωμίων τε^{Pt} μελέων λυρᾶν τε^{Pt} τυγχανέμεν.
und und

Antistrophe 3

- [48] Ὀλυμπία μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N πρὶ
zwar denn selbst
- [49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δὲ^{Pt} ὁμόκλαρον^{AdjA} ἐς^{Prp} ἀδελφεόν
aber gleich|gerühmt zu
- [50] Ἰσθμοῖ τε^{Pt} κοινὰ^{AdjN} Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων^{AdjG}
und gemeinsame der|Zwölf|läufe
- [51] ἄγαγον. τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} τυχεῖν
das aber
- [52] πειρώμενον^A ἀγωνίας δυσφρονᾶν^{AdjG} παραλύει.
versuchend Schwer|sinnen
- [53] ὁ^{ArtN} μὰν^{Pt} πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος^N φέρει τῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^G πρὶ
der ja kunst|reich|geschmückt der und auch der
- [54] καιρόν, βαθεῖαν^{AdjA} ὑπέχων^N μέριμναν ἀγροτέραν^{AdjKmpA}
tiefe unter|haltend ländlichere,

Epode 3

[55] ἀστὴρ ἀρίζηλος, ἐτυμώτατον
sehr|deutlich, wahr|haftigst|es

[56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ Kon δέ Pt νιν A Pr ἔχων N PräAkt τις N Pr οἶδεν τὸ ArtA μέλλον, A PräAkt
wenn aber ihn habend jemand das Kommende,

[57] ὅτι Kon θανόντων G AorAkt μὲν Pt ἐνθάδ, Adv αὐτίκ, Adv ἀπάλαμνοι AdjN φρένες
dass der|Gestorbenen zwar hier sogleich ohne|Hilfe

[58] ποινὰς ἔτισαν, τὰ ArtN δ Pt ἐν Prp τᾷδε D Pr Διὸς ἀρχᾷ
die aber in dies|er

[59] ἀλιτρά AdjA κατὰ Prp γὰς δικάζει τις N Pr ἐχθρᾷ AdjD
schuld|hafte über jemand feindlich|er

[60] λόγον φράσαις ἀνάγκη·

Trias

Strophe 4

[61] ἴσαις AdjD δέ Pt νύκτεσσιν αἰεὶ, Adv
gleichen aber stets,

[62] ἴσαις AdjD δ Pt ἀμέραις ἄλιον Adj/NA ἔχοντες, N PräAkt ἀπονέστερον AdvKmp
gleichen aber Sonnen|teil habend, entfernter

[63] ἐσλοὶ AdjN δέκονται βίοτον, οὐ Pt χθόνα ταρασσόντες N PräAkt ἐν Prp χερὸς ἀκμᾷ
Gute nicht auf|rührend in

[64] οὐδέ Pt πόντιον AdjA ὕδωρ
auch|nicht meer|ig|es

[65] κεινὰ AdjA παρὰ Prp δαίταν· ἀλλὰ Kon παρὰ Prp μὲν Pt τιμίους AdjD
leere neben aber bei zwar ehr|würdigen

[66] θεῶν, οἵτινες N Pr ἔχαιρον εὐορκίαις, ἄδακρυν AdjA νέμονται
welche tränen|los

[67] αἰῶνα· τοὶ N Pr δ Pt ἀπροσόρατον AdjA ὀκχέοντι D PräAkt πόνον
die aber un|anseh|lichen tragend|dem

Antistrophe 4

[68] ὅσοι N Pr δ Pt ἐτόλμασαν ἐστρίς Adv
so|viele aber dreifach

[69] ἐκατέρωθι^{Adv} μείναντες^{N AorAkt} ἀπὸ^{Prp} πάντων^{Adv} ἀδίκων^{AdjG} ἔχειν
 beider|seits verweilt|habend von ganz|und|gar Ungerechten

[70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ^{Prp} Κρόνου τύρσιν· ἔνθα^{Adv} μακάρων^{AdjG}
 bei dort der|Seligen

[71] νᾶσον ὠκεανίδες^{Adj/NN}
 Ozeaniden

[72] αὔραι περιπνέουσιν, ἄνθεμα δὲ^{Pt} χρυσοῦ φλέγει,
 aber

[73] τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} χερσόθεν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} ἀγλαῶν^{AdjG} δενδρέων, ὕδωρ δὲ^{Pt} ἄλλα^{AdjN} φέρβει,
 die zwar von|Land von glänzenden aber ander|es

[74] ὄρμοισι τῶν^{G Pr} χέρας ἀναπλέκοντι^{D PräAkt} καὶ^{Kon} στεφάνους
 der zusammen|flechtend und

Epode 4

[75] βουλαῖς ἐν^{Prp} ὀρθαῖσι^{AdjD} Ῥαδαμάνθυος,
 in rechten

[76] ὃν^{A Pr} πατὴρ ἔχει μέγας^{AdjN} ἐτοῖμον^{AdjA} αὐτῷ^{D Pr} πάρεδρον,^{Adj/NA}
 welchen groß bereit ihm Bei|sitzer,

[77] πόσις ὁ^{ArtN} πάντων^{G Pr} Ῥέας ὑπέρτατον^{AdjA} ἐχούσας^{N AorSAkt} θρόνον.
 der aller höchsten haltend

[78] Πηλεὺς τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κάδμος ἐν^{Prp} τοῖσιν^{D Pr} ἀλέγονται·
 und auch in den

[79] Ἀχιλλέα τ^{Pt} ἔνεικ', ἐπεὶ^{Kon} Ζηνὸς ἦτορ
 und da

[80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·

Trias

Strophe 5

[81] ὃς^{N Pr} Ἴκτορ' ἔσφαλε, Τροίας
 der

[82] ἄμαχον^{AdjA} ἀστραβή^{AdjA} κίονα, Κύκνον τε^{Pt} θανάτῳ πόρεν,
 unbezwingbar unerschütterlich und

[83] Αοὺς τε^{Pt} παῖδ' Αἰθίοπα. πολλά^{AdjN} μοι^D ὑπ' ^{Prp} ἀγκῶνος ὠκέα^{AdjN} βέλη
und viele mir unter schnelle

[84] ἔνδον^{Adv} ἐντι φαρέτρας
innen

[85] φωνᾶντα^A ^{PräAkt} συνετοῖσιν. ^{AdjD} ἐς ^{Prp} δέ^{Pt} τὸ ^{ArtA} πᾶν ^{AdjA} ἐρμηνέων
redend den|Verständigen· zu aber das Ganze

[86] χατίζει. σοφὸς^{AdjN} ὁ ^{ArtN} πολλά^{AdjA} εἰδὼς^N ^{PerAkt} φυᾶ· μαθόντες^N ^{AorSAkt} δέ^{Pt} λάβροι^{AdjN}
weise der vieles wissend gelernt|habend aber stürmisch

[87] παγγλωσσία, κόρακες ὥς, ^{Adv} ἄκραντα^{AdjA} γαρούετων^G ^{PräAkt}
wie, unerfüllbare der|Schwätzer

Antistrophe 5

[88] Διὸς πρὸς^{Prp} ὄρνιχα θεῖον. ^{AdjA}
zu göttlich.

[89] ἔπεχε νῦν^{Adv} σκοπῶ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα^A ^{Pr} βάλλομεν
nun wen

[90] ἐκ^{Prp} μαλθακάς^{AdjG} αὖτε^{Adv} φρενὸς εὐκλέας^{AdjA} οἷστοὺς ^N ^{PräAkt} ^{Pr} ἰέντες· ἐπὶ^{Prp} τοι^D
aus weichen wieder ruhmvolle sendend; auf ja

[91] Ἀκράγαντι τανύσαις^D ^{AorSAkt}
gestreckt|habend

[92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον^{AdjA} λόγον ἀλαθεῖ^{AdjD} νόῳ
eidlichen wahren

[93] τεκεῖν μὴ^{Pt} τιν' ^A ^{Pr} ἑκατόν^{AdjA} γε^{Pt} ἐτέων πόλιν φίλοις^{AdjD} ἄνδρα μᾶλλον^{Adv}
nicht irgend|einen hundert doch den|Freunden mehr

[94] εὐεργέταν παρπίσιν ἀφθονέστερόν^{AdjKmpA} τε^{Pt} χέρα
freigebiger und

Epode 5

[95] Θήρωνος. ἀλλ' ^{Kon} αἶνον ἐπέβα κόρος
aber

[96] οὐ^{Pt} δίκᾳ συναντόμενος, ^N ^{PräM/P} ἀλλὰ ^{Kon} μάργων^{AdjG} ὑπ' ^{Prp} ἀνδρῶν,
nicht belegend, aber wilder von

[97] τὸ ^{ArtA} λαλαγήσαι ἐθέλων^N ^{PräAkt} κρύφον^{AdjA} τε^{Pt} θέμεν ἐσλῶν^{AdjG} καλοῖς^{AdjD}
das wollend Verborgenes und der|Guten schönen

[98] ἔργοις· ἐπεὶ^{Kon} ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,
da

[99] καὶ^{Kon} κεῖνος^{N_{Pr}} ὅσα^{A_{Pr}} χάρματ' ἄλλοις^{AdjD} ἔθηκεν
und jener so|viel|wie den|Anderen

[100] τίς^{N_{Pr}} ἂν^{Pt} φράσαι δύναίτο;
wer wohl

Gedicht 3

APMATI EIS THEOΞENIA

Trias

Strophe 1

[1] Τυνδαρίδαις τε^{Pt} φιλοξείνοις^{AdjD} ἀδεῖν καλλιπλοκάμῳ^{AdjD} θ·^{Pt} Ἑλένῃ
und gast|freundlichen schön|gelockten und

[2] κλεινὰν^{AdjA} Ἀκράγαντα γεραίρων^{N_{PräAkt}} εὐχομαι,
ruhmreichen ehrend

[3] Θήρωνος Ὀλυμπιονίκαν ὕμνον ὀρθώσας,^{D_{AorSAkt}} ἀκαμαντοπόδων^{AdjG}
auf|gerichtet|habend, un|ermüdlich|füßig|er

[4] ἵππων ἄωτον. Μοῖσα δ·^{Pt} οὕτω^{Adv} ποῖ^{Adv} παρέστα μοι^{D_{Pr}} νεοσίγαλον^{AdjA} εὐρόντι^{D_{AorSAkt}} τρόπον
aber so irgendwie mir neu|erklingenden gefunden|habend

[5] Δωρίῳ^{AdjD} φωνὰν ἐναρμόξαι πεδίῳ
dorischem

Antistrophe 1

[6] ἀγλαόκωμον^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} χαίταισι μὲν^{Pt} ζευχθέντες^{N_{AorPas}} ἐπὶ^{Prp} στέφανοι
glanz|gelockt. da zwar verbunden|worden auf

[7] πράσσοντι^{D_{PräAkt}} με^{A_{Pr}} τοῦτο^{A_{Pr}} θεόδματον^{AdjA} χρέος,
handelnd mich dies gott|gefügte

[8] φόρμιγγά τε^{Pt} ποικιλόγαρυν^{AdjA} καὶ^{Kon} βοὰν αὐλῶν ἐπέων τε^{Pt} θέσιν
und bunt|tönend und und

[9] Αἰνησιδάμου παιδί συμμῖξαι πρεπόντως,^{Adv} ἅ^{A_{Pr}} τε^{Pt} Πίσσῃ με^{A_{Pr}} γεγωνεῖν· τὰς^{ArtG} ἀπο^{Prp}
angemessen, was und mich der von

[10] θεόμοροι^{AdjN} νίσοντ'·^{N_{PräM/P}} ἐπ'·^{Prp} ἀνθρώπους αἰοιδάι,
gott|zugeteilte gehen zu

Epode 1

- [11] ὧ^D_{Pr} τινι,^D_{Pr} κραίνων^N_{PräAkt} ἐπετμὰς Ἡρακλέος προτέρας,^{AdjA}
dem irgendeinem, vollbringend frühere,
- [12] ἀτρεκῆς^{AdjN} Ἑλλανοδίκας γλεφάρων^{AdjG} Αἰτωλὸς^{Adj/NN} ἀνὴρ ὑψόθεν^{Adv}
untrüglich klar|blickend|er Aitoler von|oben
- [13] ἀμφι^{Prp} κόμαισι βάλῃ γλαυκόχροα^{AdjA} κόσμον ἐλαίας· τάν^{ArtA} ποτε^{Adv}
um blau|grün|farbigen die einst
- [14] Ἴστρου ἀπὸ^{Prp} σκιαρᾶν^{AdjG} παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρυωνιάδας,
von schattigen
- [15] μνάμα τῶν^{ArtG} Οὐλυμπία κάλλιστον^{AdjSupA} ἀέθλων
der schönsten|es

Trias

Strophe 2

- [16] δᾶμον Ὑπερβορέων πείσαις^N Ἀπόλλωνος θεράποντα λόγῳ.
überredet|habend
- [17] πιστὰ^{AdjA} φρονέων^N Διὸς αἶτει πανδόκῳ^{AdjD}
treue denkend all|aufnehmendem
- [18] ἄλσει σκιαρόν^{AdjA} τε^{Pt} φύτευμα ξυνόν^{AdjA} ἀνθρώποις στέφανόν τ' ^{Pt} ἀρετᾶν.
schattig|es und gemeinsam und
- [19] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} αὐτῷ^D πατρὶ μὲν^{Pt} βωμῶν ἁγισθέντων^G διχόμηνης^{AdjN} ὅλου^{AdjA} χρυσάρματος^{AdjG}
schon denn ihm, zwar geheiligt|worden, zwei|monat|ig ganzen gold|wagen
- [20] ἐσπέρας ὀφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μῆνα,

Antistrophe 2

- [21] καὶ^{Kon} μεγάλων^{AdjG} ἀέθλων ἀγνὺν^{AdjA} κρίσιν καὶ^{Kon} πενταετηρίδ'^{Adv} ἅμα^{Adv}
und groß reine und zugleich
- [22] θῆκε^V ζαθέοις^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} κρημνοῖς Ἀλφειοῦ.
heiligen auf
- [23] ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} καλὰ^{AdjN} δένδρε' ἔθαλλεν^V χώρος ἐν^{Prp} βάσσαις^N Κρονίου^{AdjG} Πέλοπος.
aber nicht schöne in des|Kronos
- [24] τούτων^G Pr ἔδοξεν^V γυμνὸς^{AdjN} αὐτῷ^D Pr κάπος^N ὀξεῖαις^{AdjD} ὑπακουέμεν^V αὐγαῖς ἀελίου.
dieser kahl ihm scharfen

[25] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἐς^{Prp} γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὥρμα
 eben damals in

Epode 2

[26] Ἰστρίαν νιν^A ἐνθα^{Adv} Λατοῦς ἵπποσά^{AdjN} θυγάτηρ
 ihn· dort pferde|kundige

[27] δέξατ' ἐλθόντ'^A Ἀρκαδίας ἀπὸ^{Prp} δειρᾶν καὶ^{Kon} πολυγνάμπτων^{AdjG} μυχῶν,
 gekommen|seiend von und viel|gebogenen

[28] εὐτέ^{Kon} νιν^A ἀγγελίαις Εὐρυσθέος ἐντὺ' ἀνάγκα πατρόθεν^{Adv}
 als ihn vom|Vater|her

[29] χρυσόκερυν^{AdjA} ἔλαφον θήλειαν^{AdjA} ἄξονθ', ἅν^A ποτε^{Adv} Ταυγέτα
 gold|gehörnt weiblich die einst

[30] ἀντιθεῖς^N Ὀρθωσίας ἔγραψεν ἱεράν^{AdjA}
 gegenüber|gesetzt|habend heilige.

Trias

Strophe 3

[31] τὰν^{ArtA} μεθέπων^N ἶδε καὶ^{Kon} κείναν^A χθόνα πνοιᾶς ὅπιθεν^{Adv} Βορέα
 die nachfolgend und jene von|hinten

[32] ψυχροῦ^{AdjG} τόθι^{Adv} δένδρεα θάμβαινε σταθείς^N
 kalten. dort stehend.

[33] τῶν^{ArtG} νιν^A γλυκὺς^{AdjN} ἥμερος ἔσχεν δωδεκάγναμpton^{AdjA} περὶ^{Prp} τέρμα δρόμου
 derer ihn süß zwölf|fach|gebogen um

[34] ἵππων φυτεῦσαι. καὶ^{Kon} νυν^{Adv} ἐς^{Prp} ταύταν^A ἐορτὰν ἱλαός^{AdjN} ἀντιθέοισιν^{AdjD} νίσεται
 und nun in diese gnädig den|Göttern|gleich

[35] σὺν^{Prp} βαθυζώνοιο^{AdjG} διδύμοις^{AdjD} παισὶ Λήδας.
 mit tief|gegürtelt|er Zwillingen

Antistrophe 3

[36] τοῖς^D γὰρ^{Pt} ἐπέτραπεν Οὐλυμπόνδ'^{Adv} ἰὼν^N θαητὸν^{AdjA} ἀγῶνα νέμειν
 denen denn nach|Olymp gehend staunens|werten

[37] ἀνδρῶν τ'^{Pt} ἀρετᾶς περὶ^{Prp} καὶ^{Kon} ῥιμφαρμάτου^{AdjG}
 und über und rasch|wagen|igen

[38] **διφρηλασίας·** ἐμὲ^A _{Pr} δ' ^{Pt} ὥν^{Pt} πα^{Adv} **θυμὸς ὀτρύνει φάμεν Ἑμμενίδαις**
 mich aber nun irgend|wie

[39] **Θήρωνί** τ' ^{Pt} ἐλθεῖν **κῦδος·** εὐίππων^{AdjG} **διδόντων**^G _{PräAkt} **Τυνδαριδᾶν,** ὅτι^{Kon} **πλείστασι**^{AdjSupD} **βροτῶν**
 und gut|pferd|igen gebenden weil den|aller|meisten

[40] **Ξεινίαις** αὐτοῦς^A _{Pr} **ἐποίχονται τραπέζαις,**
 sie

Epode 3

[41] **εὐσεβεῖ**^{AdjD} **γνώμα φυλάσσοντες**^N _{PräAkt} **μακάρων τελετάς.**
 fromm|er bewahrend

[42] εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} ἀριστεύει **μὲν**^{Pt} ὕδωρ, **κτεάνων** δέ^{Pt} **χρυσὸς αἰδοιέστατος,**^{AdjSupN}
 wenn aber zwar aber am|lehrwürdigsten,

[43] **νῦν**^{Adv} δέ^{Pt} **πρὸς**^{Prp} **ἔσχατιαν Θήρων ἀρεταῖσιν** **ικάνων**^N _{PräAkt} **ἄπτεται**
 nun aber bis|zu ankommend

[44] **οἴκοθεν**^{Adv} **Ἡρακλέος σταλᾶν.** τὸ^{ArtN} **πόρσω**^{Adv} δ' ^{Pt} **ἔστι σοφοῖς ἄβατον**^{AdjN}
 von|Haus|aus das Fernere aber un|betretbar

[45] **κάσόφοις.** ^{KonAdjD} οὐ^{Adv} **νιν**^A _{Pr} **διώξω·** **κεινὸς**^N _{Pr} **εἶην.**
 und|Un|weisen. nicht ihn jener

Gedicht 4

APMATI

Trias

Strophe 1

[1] **ἐλατῆρ** ὑπέρτατε^{AdjSupV} **βροντᾶς ἀκαμαντόποδος**^{AdjG} **Ζεῦ·** **τεαί**^N _{Pr} **γὰρ**^{Pt} **ῥαί**
 höchst|er un|ermüdlich|füßigen deine denn

[2] ὑπὸ^{Prp} **ποικιλοφόρμιγγος**^{AdjG} **ᾠοιδᾶς ἐλισσόμεναί**^N _{PräM/P} **μ'·**^A _{Pr} **ἔπεμψαν**
 unter viel|saitig|er sich|windend mich

[3] **ὕψηλοτάτων**^{AdjSupG} **μάρτυρ' ἀέθλων.**
 höchst|er

[4] **ξείνων** δ' ^{Pt} **εὖ**^{Adv} **πρασόντων**^G _{PräAkt}
 aber gut wohl|gergehenden

[5] **ἔσαναν** αὐτίκ' ^{Adv} **ἀγγελίαν** **ποτὶ**^{Prp} **γλυκεῖαν**^{AdjA} **ἔσλοί.**^{AdjD}
 sofort an süße den|Guten.

[6] ἀλλὰ^{Kon} Κρόνου παῖ, ὃς^N Αἴτναν ἔχεις,
 aber der

[7] Ἴπον ἀνεμόεσσαν^{AdjA} ἑκατογκεφάλα^{AdjA} Τυφῶνος ὀβρίμου,^{AdjG}
 wind|durchwehte hundert|köpfige mächtig|gen,

[8] Οὐλυμπιονίκαν

[9] δέξει Χαρίτων θ^{Pt} ἑκατι^{Prp} τόνδε^A κῶμον,
 und um|willen diesen

Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον^{AdjSupA} φάος εὐρυσθενέων^{AdjG} ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ^{Pt} ἵκει
 ältest|es weit|stark|er denn

[11] ὀχέων, ὃς^N ἐλαίᾳ στεφανωθείς^N Πισάτιδι,^{AdjD} κῦδος ὄρσαι
 der, be|kränzt|worden pisatisch|er,

[12] σπεύδει Καμαρίνα. θεὸς εὐφρων^{AdjN}
 gütig|gesinnt

[13] εἶη λοιπαῖς^{AdjD} εὐχαῖς·
 bei|übrigen

[14] ἐπεὶ^{Kon} νιν^A αἰνέω μάλα^{Adv} μὲν^{Pt} τροφαῖς ἐτοῖμον^{AdjA} ἵππων,
 da ihn sehr zwar bereit

[15] χαίροντά^A τε^{Pt} ξενίαις πανδόκοις^{AdjD}
 sich|freuend und all|aufnehmenden

[16] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἀσυχίαν φιλόπολιν^{AdjA} καθαρᾷ^{AdjD} γνῶμα τετραμμένον.^A
 und hin|zu stadt|liebenden mit|reiner gewandt.^{PerM/P}

[17] οὐ^{Adv} ψεύδει τέγξω
 nicht

[18] λόγον· διάπειρά τοι^{Pt} βροτῶν ἑλεγχος·
 ja

Epeode 1

[19] ἄπερ^N Κλυμένοιο παῖδα
 dies|elben

[20] Λαμνιάδων^{AdjG} γυναικῶν ἔλυσεν ἑξ^{Prp} ἀτιμίας.
 lemnischer aus

- [21] χαλκείοισι^{AdjD} δ^{Pt} ἐν^{Prp} ἔντεσι νικῶν^N δρόμον^{PräAkt}
 bronzenen aber in sieg|lend
- [22] ἔειπεν Ὑψιπυλεία μετὰ^{Prp} στέφανον ἰών^N^{PräAkt}
 mit gehend·
- [23] οὗτος^N ἐγὼ^N ταχυτάτι^{AdvSup}
 dies|er ich am|schnellsten·
- [24] χεῖρες δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἦτορ ἴσον^{AdjN} φύονται δέ^{Pt} καὶ^{Kon} νέοις^{AdjD}
 aber und gleich. aber auch bei|jungen
- [25] ἐν^{Prp} ἀνδράσιν πολιαῖ^{AdjN}
 in graue|Haare
- [26] θαμὰ^{Adv} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀλικίας ἐοικότα^A χρόνον^{PerAkt}
 oft auch neben die entsprechenden

Gedicht 5

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ὕψηλᾱν^{AdjG} ἀρετᾶν καὶ^{Kon} στεφάνων ἄωτον γλυκὺν^{AdjA}
 hoch|er und süße
- [2] τῶν^{ArtG} Οὐλυμπία, Ὠκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ
 der
- [3] ἀκαμαντόποδός^{AdjG} τ^{Pt} ἀπήνας δέκευ Ψαύμιός τε^{Pt} δῶρα·
 un|ermü|dlich|füßigen und auch

Antistrophe 1

- [4] ὃς^N τὰν^{ArtA} σὰν^A πόλιν αὖξων^N Καμάρινα, λαοτρόφον^{AdjA}
 der die deine mehrend, volk|nährende
- [5] βωμοὺς ἕξ^{AdjA} διδύμους^{AdjA} ἐγέραιρεν ἑορταῖς θεῶν μεγίσταις^{AdjSupD}
 sechs zwilli|ng|hafte größten
- [6] ὑπὸ^{Prp} βουθυσίαις ἀέθλων τε^{Pt} πεμπαμέροις^{AdjD} ἀμίλλαις,
 unter und fünf|jägigen

Epode 1

[7] ἵπποις ἡμιόνοις τε^{Pt} μοναμπυκία τε.^{Pt} τὶν^{ArtA} δέ^{Pt} κῦδος ἀβρόν^{AdjA}
und und. den aber holden

[8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ^{Kon} οὐ^A π^{Pr}ατέρ' Ἀκρων' ἐκάρυξε καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} νέοικον^{AdjA} ἔδραν.
und den und die neu|erbaute

Trias

Strophe 2

[9] ἵκων^N δ^{Pt} Οἰνομάου καὶ^{Kon} Πέλοπος παρ^{Prp} εὐηράτων^{AdjG}
ankommend aber und bei lieblichen

[10] σταθμῶν, ὧ^{ij} πολιάοχε^{AdjV} Παλλάς, αἰίδει μὲν^{Pt} ἄλσος ἀγνὸν^{AdjA}
o Stadt|schützerin zwar heiligen

[11] τὸ^{ArtA} τεόν^A ποταμόν τε^{Pt} Ὠανιν, ἐγχωρίαν^{AdjA} τε^{Pt} λίμαν,
den deinen, und ein|heimischen und

Antistrophe 2

[12] καὶ^{Kon} σεμνοῦς^{AdjA} ὀχετούς, Ἴππαρις οἷσιν^D ἄρδει στρατόν,
und ehr|würdige mit|denen

[13] κολλᾷ τε^{Pt} σταδίων θαλάμων ταχέως^{Adv} ὑψίγειον^{AdjA} ἄλσος,
und schnell hoch|gewölbten

[14] ἀπ^{Prp} ἀμαχανίας ἄγων^N ἐς^{Prp} φάος τόνδε^A δᾶμον ἀστῶν.
aus führend ins dies|es

Epode 2

[15] αἰεὶ^{Adv} δ^{Pt} ἀμφ^{Prp} ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε^{Pt} μάρναται πρὸς^{Prp} ἔργον
immer aber um und zum

[16] κινδύνῳ κεκαλυμμένον^A ἢ^{Adv} δ^{Pt} ἔχοντες^N σοφοὶ^{AdjN} καὶ^{Kon} πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.
um|hüllt gut aber habend Weise und

Trias

Strophe 3

[17] Σωτήρ ὑψινεφές^{AdjV} Ζεῦ, Κρόνιόν^{AdjA} τε^{Pt} ναίων^N λόφον
hoch|bewölkt des|Kronos und wohnend

- [18] τιμῶν^N ^{PräAkt} τ' ^{Pt} Ἀλφεὸν ^{AdjA} εὐρύ ^A ῥέοντα ^{PräAkt} Ἰδαῖον ^{AdjA} τε ^{Pt} σεμνὸν ^{AdjA} ἄντρον,
ehrend und weit fließend Ida|schen und ehrwürdigen
- [19] ἰκέτας ^G σέθεν ^{Pr} ἔρχομαι ^{AdjD} Λυδίοις ^N ἀπύων ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} αὐλοῖς,
von|dir lydischen rufend in

Antistrophe 3

- [20] αἰτήσων^N ^{FuAkt} πόλιν ^A εὐανορίαισι ^A τάνδε ^{Pr} κλυταῖς ^{AdjD}
zu|bitten|bereit diese|hier berühmten
- [21] δαιδάλλειν, ^A σέ ^{Pr} τ' ^{Pt} Ὀλυμπιόνικε, ^{AdjD} Ποσειδανίαισιν ^{AdjD} ἵπποις
dich und, Poseidon|schen
- [22] ἐπιτερπόμενον^A ^{PräM/P} φέρειν ^{AdjA} γῆρας ^{AdjA} εὐθυμον ^{AdjA} ἐς ^{Prp} τελευτάν,
sich|erfreuend heiter|es in

Epode 3

- [23] υἱῶν, ^G Ψαῦμι, ^{PräM/P} παρισταμένον. ^{AdjA} ὑγίεντα ^{AdjA} δ' ^{Pt} εἰ ^{Kon} τις ^N ὄλβον ἄρδει,
beistehend|er. gesunden aber wenn jemand
- [24] ἐξαρκέων^N ^{PräAkt} κτεάτεσσι ^{Kon} καὶ ^{Kon} εὐλογίαν ^N προστιθείς, ^{PräAkt} μὴ ^{Pt} ματεύσῃ ^{Kon} θεὸς γενέσθαι.
genug|tuend und hinzufügend, nicht

Gedicht 6

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] χρυσέας ^{AdjA} ὑποστάσαντες ^N ^{AorAkt} εὐτειχεῖ ^{AdjD} προθύρῳ θαλάμου
golden unter|gestellt|habend gut|ummauerten
- [2] κίονας, ^{Kon} ὥς ^{Kon} ὅτε ^{Kon} θαητὸν ^{AdjA} μέγαρον
wie wenn staunens|wert|es
- [3] πάξομεν· ἀρχομένου ^G ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ἔργου πρόσωπον
beginnenden aber
- [4] χρὴ θέμεν ^{AdjA} τηλαυγές. ^{AdjA} εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} εἴη ^{Kon} μὲν ^{Pt} Ὀλυμπιονίκας,
fern|leuchtend|es. wenn aber zwar
- [5] βωμῷ ^{Pt} τε ^{Pt} μαντείῳ ^{Kon} ταμίας ^{Kon} Διὸς ^{Kon} ἐν ^{Prp} Πίσῃ,
und in

[6] συνοικιστήρ τε^{Pt} τᾶν^{ArtG} κλεινᾶν^{AdjG} Συρακοσσᾶν· τίνα^A κεν^{Pt} φύγοι ὕμνον
und der berühmten welchen wohl

[7] κείνος^N ἀνὴρ, ἐπικύρσαις^D ἀφθόνων^{AdjG} ἀστῶν ἐν^{Prp} ἱμερταῖς^{AdjD} αἰοδαῖς;
jener getroffen|habend neid|los|er in ersehn|lichen

Antistrophe 1

[8] ἴστω γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} τούτῳ^D πεδίλῳ δαιμόνιον^{AdjA} πόδ' ἔχων^N
denn in diesem göttlichen habend

[9] Σωστράτου υἱός, ἀκίνδυνοι^{AdjN} δ' ἀρεταὶ^{Pt}
gefährlose aber

[10] οὔτε^{Kon} παρ^{Prp} ἀνδράσιν οὔτ' ἐν^{Prp} ναυσὶ κοίλαις^{AdjD}
weder bei noch in hohlen

[11] τίμιαι^{AdjN} πολλοὶ^{AdjN} δὲ μέμνυνται, καλὸν^{AdjA} εἰ^{Kon} τι^A ποναθῇ.
ehr|würdig· viele aber schön|es wenn etwas

[12] Ἀγησία, τὴν^D δ' αἶνος ἐτοῖμος, ὃν^A ἐνδίκας^{AdjA}
dem aber bereit, den recht|mäßige

[13] ἀπὸ^{Prp} γλώσσας Ἄδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτ' ἐς^{Prp} Ἀμφιάρηον
von einst zu

[14] φθέγγεσθ', ἐπεὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} γαῖ' αὐτόν^A τέ^{Pt} νιν^A καὶ^{Kon} φαιδίμας^{AdjA} ἵππους ἔμαρψεν.
als nieder|über ihn und ihn und glänzende

Epode 1

[15] ἐπτά^{Adj} δ' ἐπειτα^{Adv} πυρᾶν νεκρῶν τελεσθειςᾶν^G Ταλαϊονίδας
sieben aber dann vollendet|worden

[16] εἶπεν ἐν^{Prp} Θήβαισι τοιοῦτόν^{AdjA} τι^A ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὀφθαλμὸν ἐμᾶς,^{AdjG}
in der|artig|es irgend|ein mein|es,

[17] ἀμφοτέρων^{AdjA} μάντιν τ' ἀγαθὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} δουρὶ μάρνασθαι. τὸ^{ArtA} καὶ^{Kon}
beides und guten und dies|es auch

[18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότη πάρεστι Συρακοσίῳ.

[19] οὔτε^{Kon} δύσηρις^{AdjN} ἐὼν^N οὔτ' ὧν^{Pt} φιλόνικος^{AdjN} ἄγαν,^{Adv}
weder miss|mutig seiend noch nun streit|lustig allzu,

[20] καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} ὄρκον ὁμόσαις^N τοῦτό^A γέ^{Pt} οἱ^D σαφέως^{Adv}
und großen geschworen|habend dies|es wohl ihm klar

[21] μαρτυρήσω· μελίφθογγοι^{AdjN} δ^{Pt} ἐπιτρέψοντι Μοῖσαι.
 honig|tönige aber

Trias

Strophe 2

[22] ὦ^{ij} Φίντις, ἀλλὰ^{Kon} ζεῦξον ἤδη^{Adv} μοι^D_{Pr} σθένος ἡμιόνων,
 o doch schon mir

[23] ἄ^{Adv} τάχος, ὅφρα^{Kon} κελεύθῳ τ^{Pt} ἐν^{Prp} καθαῤῥ^{AdjD}
 wohin damit und in rein|er

[24] βάσομεν ὄκχον, ἱκωμαί τε^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀνδρῶν
 und zu

[25] καὶ^{Kon} γένος· κείναι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλλᾶν^{AdjG} ὁδὸν ἀγεμονεῦσαι
 und jene denn aus ander|er

[26] ταύταν^A_{Pr} ἐπίστανται, στεφάνους ἐν^{Prp} Ὀλυμπίᾳ
 diese in

[27] ἐπεὶ^{Kon} δέξαντο· χρή τοίνυν^{Pt} πύλας ὕμνων ἀναπίτναμεν αὐταῖς^D_{Pr}
 seit|dem also für|sie·

[28] πρὸς^{Prp} Πιτάναν δέ^{Pt} παρ^{Prp} Εὐρώτα πόρον δεῖ σήμερόν^{Adv} μ^A_{Pr} ἐλθεῖν ἐν^{Prp} ὥρᾳ·
 nach aber am heute mich in

Antistrophe 2

[29] ἄ^N_{Pr} τοι^D_{Pr} Ποσειδάωνι μιχθεῖσα^N_{AorPas} Κρονίῳ λέγεται
 die dir vermischt|worden|seiend

[30] παῖδα ἰόπλοκον^{AdjA} Εὐάδναν τεκέμεν.
 veilchen|gelockte

[31] κρύψε δέ^{Pt} παρθενίαν ὠδῖνα κόλποις·
 aber

[32] κυρίῳ^{AdjD} δ^{Pt} ἐν^{Prp} μηνὶ πέμπουσιν^N_{PräAkt} ἀμφιπόλους ἐκέλευσεν
 gehörigen aber im sendend

[33] ἥρωι πορσαίνειν δόμεν Εἰλατίδα βρέφος,

[34] ὃς^N_{Pr} ἀνδρῶν Ἀρκάδων ἀνασσε Φαισάνᾳ λάχε τ^{Pt} Ἀλφεὸν οἰκεῖν·
 der und

[35] ἐνθα^{Adv} τραφεῖς^{N AorPas} ὑπὲρ^{Prp} Ἀπόλλωνι γλυκεῖας^{AdjG} πρῶτον^{Adv} ἔψαυς^N Ἀφροδίτας.

dort aufgezogen|worden von süßen zuerst

Epode 2

[36] οὐδὲ^{Kon} ἔλαθ' Αἴπυτον ἐν^{Prp} παντὶ^{AdjD} χρόνῳ κλέπτοισα^{N PräAkt} θεοῖο γόνον.

auch|nicht in jed|er stehend

[37] ἀλλὰ^{Kon} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} Πυθῶναδ', ἐν^{Prp} θυμῷ πιέσας^{N AorAkt} χόλον οὐ^{Pt} φατὸν^{AdjA} ὀξεῖα^{AdjD} μελέτα,

aber der zwar nach|Pytho, im gedrückt|habend nicht sag|baren scharf|er

[38] ὥχεται^N ἰὼν^{N PräAkt} μαντευσόμενος^{N FuMed} ταύτας^{A Pr} περ^{Pt} ἀτλάτου^{AdjG} πάθας.

gehend sich|orake|nd|begebend diese gar un|trag|lichen

[39] ἀ^{ArtN} δὲ^{Pt} φοινικόκροκον^{AdjA} ζώναν καταθηκαμένα^{N AorMed}

die aber purpur|safran|farben nieder|gelegt|habend

[40] κάλλιδά^N τ^{Pt} ἀργυρέαν^{AdjA} λόχμας ὑπὸ^{Prp} κυανέας^{AdjA}

und silbernen, unter dunkel|blaue

[41] τίκτε θεόφρονα^{AdjA} κοῦρον. τᾶ^{ArtD} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} χρυσοκόμας^{Adj/NN}

gott|sinn|igen der zwar der Gold|haar|ige

[42] πραύμητίν^{Adj/NA} τ^{Pt} ἑλείθυιαν παρέσταςεν τε^{Pt} Μοίρας.

sanft|sinn|ige und auch

Trias

Strophe 3

[43] ἤλθεν δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} σπλάγχχνων ὑπὲρ^{Prp} ὠδίνος τ^{Pt} ἐρατᾶς^{AdjG} ἴαμος

aber unter unter und lieb|lich|er

[44] ἐς^{Prp} φάος αὐτίκα. ἄν^{Adv} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} κνιζομένα^{A PräM/P}

in|das sofort. den zwar juckend|seiend

[45] λεῖπε χαμαί. ἄν^{Adv} δύο^{AdjN} δὲ^{Pt} γλαυκῶπες^{AdjN} αὐτὸν^{A Pr}

am|Boden. zwei aber hell|äugig ihn

[46] δαιμόνων βουλαῖσιν ἐθρέψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ^{AdjD}

tadellosem

[47] ἰὼ μελισσᾶν καδόμενοι. ἄν^{Adv} βασιλεὺς δ^{Pt} ἐπεῖ^{Kon}

nieder|gießend. aber als

[48] πετραέσσας^{AdjA} ἐλαύνων^{N PräAkt} ἵκετ' ἐκ^{Prp} Πυθῶνος, ἅπαντας^{AdjA} ἐν^{Prp} οἴκῳ

felsige treibend von alle im

[49] εἶρετο παῖδα, τὸν^{ArtA} Εὐάδνα τέκοι· Φοίβου γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A φᾶ γεγάκειν^{Pr}
den denn ihn

Antistrophe 3

[50] πατρός, περὶ^{Prp} θνατῶν^{AdjG} δ^{Pt} ἔσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις^{AdjD}
über der|Sterblichen aber erd|bewohnenden

[51] ἔξοχον^{AdjA} οὐδέ^{Kon} ποτ^{Adv} ἐκλείψειν γενεάν.
hervor|ragend, und|nicht je

[52] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} μάνυε. τοὶ^N δ^{Pt} οὐτ^{Kon} ὧν^{Pt} ἀκοῦσαι
so also die aber weder nun

[53] οὐτ^{Kon} ἰδεῖν εὖχοντο πεμπταῖον^{AdjA} γεγεννημένον^A ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp}
noch am|fünften geboren|worden. aber in

[54] κέκρυπτο γὰρ^{Pt} σχοίνῳ βατιᾷ^{AdjD} τ^{Pt} ἐν^{Prp} ἀπειρίτῳ^{AdjD}
denn dornigen und in un|begrenzten,

[55] ἴων^N ξανθαῖσι^{AdjD} καὶ^{Kon} παμπορφύροις^{AdjD} ἀκτῖσι βεβρεγμένος^N ἀβρὸν^{AdjA}
gehend gold|gelben und ganz|purpurnen benetzt|worden zart|es

[56] σῶμα· τὸ^{ArtA} καὶ^{Pt} κατεφάμιξεν καλεῖσθαι νιν^A χρόνῳ σύμπαντι^{AdjD} μάτηρ
dies auch ihn ganz|er

Epeode 3

[57] τοῦτ^A ὄνυμ' ἀθάνατον^{AdjA} τερπνᾶς^{AdjG} δ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} χρυσοστεφάνοιο^{AdjG} λάβεν
dies un|sterblich. der|Erfreung aber als gold|bekränzt|er

[58] καρπὸν Ἥβας, Ἀλφεῷ μέσσω^{AdjD} καταβάς^N ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εὐρυβίαν^{AdjA}
mittleren hinab|gestiegen weit|kräftigen,

[59] ὃν^A πρόγονον^{Adj/NA} καὶ^{Kon} τοξοφόρον^{AdjA} Δάλου θεοδμάτας^{AdjA} σκοπόν,
den Ahn, und bogen|tragenden Götter|gebauten

[60] αἰτέων^N λαοτρόφον^{AdjA} τιμάν τιν^A ἐᾷ^{AdjD} κεφαλαῖ,
bittend volks|nährende irgend für|seinen

[61] νυκτὸς ὑπαίθριος^{AdjN} ἀντεφθέγξατο δ^{Pt} ἀρτιεπὴς^{AdjN}
unter|freiem|Himmel. aber frisch|redend

[62] πατρία^{AdjN} ὅσα, μετάλασέν τέ^{Pt} νιν^A ὄρσο, τέκνον,
heimatlich auch ihn|an.

[63] δεῦρο^{Adv} πάγκοινον^{AdjA} ἐς^{Prp} χώραν ἱμεν φάμας ὀπισθεν^{Adv}
hierher all|gemein in hinterher.

Trias

Strophe 4

- [64] ἴκοντο δ' ὑψηλοῖο πέτραι ἀλίβατον Κρονίου.
aber des|hohen un|ersteigbar des|Kronios·
- [65] ἔνθα οἱ ὤπασε θησαυρὸν δίδυμον
dort ihm doppelten
- [66] μαντοσύνας, τόκα μὲν φωνὰν ἀκούειν
damals zwar
- [67] ψευδέων ἄγνωστον, εὖτ' ἂν δεῖ θρασυμάχανος ἐλθὼν
unbekannt, wenn auch aber kühn|kämpfend gekommen
- [68] Ἡρακλῆης, σεμνὸν θάλας Ἀλκαϊδᾶν, πατρὶ
ehrwürdig
- [69] ἑορτάν τε κτίση πλειστόμβροτον τεθμόν τε μέγιστον ἀέθλων,
auch viel|menschen|vollen auch größten
- [70] Ζηνὸς ἐπ' ἀκροτάτῳ βωμῷ τότε αὖ χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.
auf höchstem dann wiederum

Antistrophe 4

- [71] ἐξ οὗ πολὺκλειτον καθ' Ἑλλανὰς γένος Ἰαμιδᾶν.
from whom much|famed among
- [72] ὄλβος ἅμ' ἔσπετο· τιμῶντες δ' ἀρετὰς
zugleich ehrend aber
- [73] ἐς φανεράν ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει
in offen|baren
- [74] χρῆμ' ἕκαστον μῶμος ἐξ ἄλλων κρέμαται φθονεόντων
jedes· aus anderen der|Neidenden
- [75] τοῖς, οἷς ποτε πρώτοις περὶ δωδέκατον δρόμον
denen, welchen einst ersten um zwölfte
- [76] ἐλαυνόντεσιν αἰδοία ποτιστάξῃ Χάρις εὐκλέα μορφάν.
Fahrenden ehr|würdige ruhm|volle
- [77] εἰ δ' ἐτύμως ὑπὸ Κυλλάνας ὄροις, Ἀγησίᾳ, μάτρωες ἄνδρες
wenn aber wahrhaft unter

Epode 4

[78] ναιετάοντες^N PräAkt ἐδώρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις
wohnend

[79] πολλὰ^{AdjA} δὴ^{Pt} πολλαῖσιν^{AdjD} Ἑρμᾶν εὐσεβέως,^{Adv} ὃς^N Pr ἀγῶνας ἔχει μοῖραν τ^{Pt} ἀέθλων
viel ja vielen fromm, der und

[80] Ἀρκαδίαν τ^{Pt} εὐάνορα^{AdjA} τιμᾶ· κεῖνος,^N Pr ὧ^{ij} παῖ Σωστράτου,
und mann|tapfer jener, o

[81] σὺν^{Prp} βαρυγδούπῳ^{AdjD} πατρὶ κραίνει σέθεν^G Pr εὐτυχίαν.
mit schwer|donnerndem deiner

[82] δόξαν ἔχω τιν^A Pr ἐπὶ^{Prp} γλώσσᾳ λιγυρᾶς^{AdjG} ἀκόνας,
irgend auf klar|tönenden

[83] ἅ^A Pr μ^A Pr ἐθέλοντα^A PräAkt προσέρπει καλλιρόοισι^{AdjD} πνοαῖς·
die|Dinge mich willig schön|strömenden

[84] ματρομάτῳ^N Pr ἐμᾶ^N Pr Στυμφαλὶς, εὐανθής^{AdjN} Μετώπα,
mein schön|blühend

Trias

Strophe 5

[85] πλάξιππον^{AdjA} ἅ^A Pr Θήβαν ἔτικτεν, τᾶς^G Pr ἐρατεινὸν^{AdjA} ὕδωρ
breit|flächig|pferdig die deren lieblich|es

[86] πίομαι, ἀνδράσιν αἰχματαῖσι^{AdjD} πλέκων^N PräAkt
lanzen|tragenden flechtend

[87] ποικίλον^{AdjA} ὕμνον. ὄτρυνον νῦν^{Adv} ἐταίρους,
bunten nun

[88] Αἰνέα, πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} Ἦραν Παρθενίαν^{AdjA} κελαδῆσαι,
zuerst zwar Jung|fräuliche

[89] γυνῶναί τ^{Pt} ἔπειτ^{Adv}, ἀρχαῖον^{AdjA} ὄνειδος ἀλαθέσιν^{AdjD}
und dann, alt|es mit|wahren

[90] λόγοις εἰ^{Kon} φεύγομεν, Βοιωτίαν ὦν. ἐσσι γὰρ^{Pt} ἄγγελος ὀρθός,^{AdjN}
ob denn richtig,

[91] ἡὔκόμων^{AdjG} σκυτάλα Μοισᾶν, γλυκὺς^{AdjN} κρατὴρ ἀγαφθέγκτων^{AdjG} ἁοιδᾶν·
der|schön|haarigen süßer der|laut|tönenden

Antistrophe 5

[92] εἰπὼν δὲ^{Pt} μεμνᾶσθαι Συρακοσσᾶν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρτυγίας·
 aber und auch

[93] τὰν^{ArtA} ἱέρων καθαρῷ^{AdjD} σκάπτῳ διέπων,^N ^{PräAkt}
 die mit|reinem regierend,

[94] ἄρτια^{AdjA} μηδόμενος,^N ^{PräM/P} φοινικόπεζαν^{AdjA}
 passend planend, purpur|füßige

[95] ἀμφέπει Δάματρα, λευκίππου^{AdjG} τε^{Pt} θυγατρὸς ἐορτάν,
 weiß|pferd|igen und

[96] καὶ^{Kon} Ζηνὸς Αἰτναίου^{AdjG} κράτος. ἀδύλογοι^{AdjN} δέ^{Pt} νιν^A ^{Pr}
 und Ätna|ischen süß|redende aber ihn

[97] λύραι μολπαί τε^{Pt} γινώσκοντι.^D ^{PräAkt} μὴ^{Adv} θράσσοι χρόνος ὄλβον ἐφέρπων.^N ^{PräAkt}
 auch erkennen. nicht heran|kriechend.

[98] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} φιλοφροσύναις εὐηράτοις^{AdjD} Ἀγησία δέξαιτο κῶμον
 mit aber lieblichen

Epode 5

[99] οἴκοθεν^{Adv} οἴκαδ'^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Στυμφαλίων^{AdjG} τειχέων ποτινισσόμενον,^A ^{PräM/P}
 von|Haus heimwärts von Stymphal|ischer hin|getragen|werdend,

[100] ματέρ' εὐμήλοιο^{AdjG} λείποντ'^A ^{PräAkt} Ἀρκαδίας. ἀγαθαὶ^{AdjN} δέ^{Pt} πέλοντ' ἐν^{Prp} χειμερίᾳ^{AdjD}
 schaf|reich|er Arkadiens gute aber in winter|lich|er

[101] νυκτὶ θοᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} ναὸς ἀπεσκήμφθαι δὴ^{Adv} ἄγκυραι. θεὸς
 der|schnellen aus zwei

[102] τῶν^{ArtG} τε^{Pt} κείνων^G ^{Pr} τε^{Pt} κλυτὰν^{AdjA} αἴσαν παρέχοι φιλέων.^N ^{PräAkt}
 der und jener und berühmte lieb|end.

[103] δέσποτα ποντομέδων,^{Adj/NV} εὐθύν^{AdjA} δέ^{Pt} πλόον καμάτων
 Meer|Lenker, gerade aber

[104] ἐκτὸς^{Adv} ἐόντα^A ^{PräAkt} δίδοι, χρυσαλακάτοιο^{AdjG} πόσις
 außer|halb seiend gold|Spindel|ige

[105] Ἀμφιτρίτας, ἐμῶν^G ^{Pr} δ'^{Pt} ὕμνων ἄεξ' εὐτερπὲς^{AdjA} ἄνθος.
 meiner aber wohl|erfreu|lich|es

Gedicht 7

ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] **φιάλαν** ^{Kon} **ὥς** ^{Kon} **εἴ** ^N **τις** ^{Pr} **ἀφνειᾶς** ^{AdjG} **ἀπὸ** ^{Prp} **χειρὸς** **ἐλὼν** ^N ^{AorSAkt}
wie wenn irgend|einer reichen von genommen|habend
- [2] **ἐνδον** ^{Adv} **ἀμπέλου** **καχλάζοισαν** ^A ^{PräAkt} **δρόσω**
innen brodelnd
- [3] **δωρήσεται**
- [4] **νεανία** **γαμβρῷ** **προπίνων** ^N ^{PräAkt} **οἴκοθεν** ^{Adv} **οἴκαδε** ^{Adv} **πάγχρυσον** ^{AdjA} **κορυφὰν** **κτεάνων**,
vor|trinkend von|Haus heim|wärts, ganz|gold|ene
- [5] **συμποσίου** **τε** ^{Pt} **χάριν** **κᾶδός** **τε** ^{Pt} **τιμάσαις** ^D ^{AorAkt} **νέον** ^{AdjA} **ἐν** ^{Prp} **δὲ** ^{Pt} **φίλων**
und und geehrt|habend neues, in aber
- [6] **παρεόντων** ^G ^{PräAkt} **θῆκῃ** **νιν** ^A ^{Pr} **ζαλωτὸν** ^{AdjA} **ὁμόφρονος** ^{AdjG} **εὐνᾶς**.
an|wesend|er es begehrens|wert gleich|gesinnten

Antistrophe 1

- [7] **καὶ** ^{Kon} **ἐγὼ** ^N ^{Pr} **νέκταρ** **χυτόν** ^{AdjA} **Μοισᾶν** **δόσιν** ^{AdjD} **ἀεθλοφόροις** ^{AdjD}
und ich gegossen|es, Preis|tragenden
- [8] **ἀνδράσιν** **πέμπων** ^N ^{PräAkt} **γλυκὺν** ^{AdjA} **καρπὸν** **φρενός**,
sendend, süßen
- [9] **ἰλάσκομαι**,
- [10] **Ὀλυμπία** **Πυθοῖ** **τε** ^{Pt} **νικῶντεςσιν** ^D ^{PräAkt} **ὁ** ^{ArtN} **δ** ^{Pt} **ὄλβιος** ^{AdjN} **ὃν** ^A ^{Pr} **φᾶμαι** **κατέχωντ'** **ἀγαθαί** ^{AdjN}
und Siegern· der aber selige, den Güter.
- [11] **ἄλλοτε** ^{Adv} **δ** ^{Pt} **ἄλλον** ^{AdjA} **ἐποπτεύει** **Χάρις** **ζωθάλμιος** ^{AdjN} **ἀδυμελεῖ** ^{AdjD}
ein|andermal aber anderen lebens|hell|äugig süß|melodischem
- [12] **θαμὰ** ^{Adv} **μὲν** ^{Pt} **φόρμιγγι** **παμφώνοισι** ^{AdjD} **τ** ^{Pt} **ἐν** ^{Prp} **ἔντεσιν** **αὐλῶν**.
oft zwar all|tönenden und in

Epode 1

[13] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὑπὲρ^{Prp} ἀμφοτέρων^{AdjG} σὺν^{Prp} Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν^{ArtA} ποντίαν^{AdjA}
and now by both with the sea|way

[14] ὑμνέων^N Παῖδ' Ἀφροδίτας Αἰλίοιο τε^{Pt} νύμφαν, Ῥόδον,
preisend und

[15] εὐθυμάχαν^{AdjA} ὄφρα^{Kon} πελώριον^{AdjA} ἄνδρα παρ'^{Prp} Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον^A
gerade|kämpfenden damit riesigen bei gekrönt|habend AorMed

[16] αἰνέσω πυγμᾶς ἅποινα

[17] καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} Κασταλίας, πατέρα τε^{Pt} Δαμάγητον ἄδοντα^A Δίκᾳ,
und bei und gefallen|habend AorAkt

[18] Ἀσίας εὐρυχόρου^{AdjG} τρίπολιν^{AdjA} νᾶσον πέλας^{Adv}
weit|räumigen drei|städte|rige nahe

[19] ἐμβόλῳ ναίοντας^A Ἀργεῖα^{AdjD} σὺν^{Prp} αἰχμᾷ.
wohnend argiv|isch|er mit

Trias

Strophe 2

[20] ἐθελήσω τοῖσιν^D ἐξ^{Prp} ἀρχᾶς ἀπὸ^{Prp} Τλαπολέμου
denen aus von

[21] ξυνὸν^{AdjA} ἀγγέλλων^N διορθῶσαι λόγον,
gemeinen ankündigend

[22] Ἡρακλέος

[23] εὐρυσθενεῖ^{AdjD} γέννα. τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πατρόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} Διὸς εὐχονται· τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} Ἀμυντορίδαι
weit|starken das zwar denn vom|Vater|her aus das aber

[24] ματρόθεν^{Adv} Ἀστουδαμείας· ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι
von|der|Mutter|her um aber

[25] ἀναρίθμητοι^{AdjN} κρέμονται· τοῦτο^A δ'^{Pt} ἀμάχανον^{AdjA} εὐρεῖν,
zahl|los dies aber un|bewältig|bar|es

Antistrophe 2

[26] ὅ^A τι^A νῦν^{Adv} ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} τελευτᾷ φέρτατον^{AdjA} ἀνδρὶ τυχεῖν.
was irgend|etwas jetzt in und best|es

[27] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον^{AdjA}
und denn unechten

[28] σκάπτω^N θένων^{PräAkt}
schlagend

[29] σκληρᾶς^{AdjG} ἐλαίας ἔκταν' ἐν^{Prp} Τίρυνθι Λικύμνιον ἐλθόντ'^A αὐ^{Prp} ἐκ^{Prp} θαλάμων Μιδέας^N
harten in gekommen|seiend aus

[30] τᾷσδε^G ποτε^{Adv} χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθεῖς^N αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} φρενῶν ταραχαὶ^N
dies|er einst zornig|geworden. die aber

[31] παρέπλαγξαν καὶ^{Kon} σοφόν^{AdjA} μαντεύσατο δ^{Pt} ἐς^{Prp} θεὸν ἐλθόν^N
auch Weisen. aber zu gekommen|seiend.

Epode 2

[32] τῷ^D μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} χρυσοκόμας^{Adj/NN} εὐώδεις^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἀδύτου ναῶν πλόον^N
dem zwar der Gold|haar|ige wohl|duftende aus

[33] εἶπε Λερναίας^{AdjG} ἀπ^{Prp} ἀκτᾶς εὐθύν^{AdjA} ἐς^{Prp} ἀμφιθάλασσον^{AdjA} νομόν^N,
von|Lernas von gerade in rings|meer|ige

[34] ἔνθα^{Adv} ποτὲ^{Adv} βρέχε θεῶν βασιλεὺς ὁ^{ArtN} μέγας^{AdjN} χρυσέαις^{AdjD} νιφάδεσσι πόλιν^N,
wo einst der große golden

[35] ἀνίχ^{Kon} Ἀφαίστου τέχναισιν
als

[36] χαλκελάτῳ^{AdjD} πελέκει πατέρος Αθαναία κορυφὰν κατ^{Prp} ἄκραν^{AdjA}
bronze|geschmiedeten an Spitze

[37] ἀνορούσαις^D ἀλάλαξεν ὑπερμάκει^{AdjD} βοᾶ^N
aufspringend über|lang|er

[38] Οὐρανὸς δ^{Pt} ἔφριξέ νιν^A καὶ^{Kon} Γαῖα μάτηρ.
aber sie und

Trias

Strophe 3

[39] τότε^{Adv} καὶ^{Kon} φασίμβροτος^{AdjN} δαίμων Ὑπεριονίδας^N
damals auch licht|den|Sterblichen|bringend|er

[40] μέλλον^N ἔντειλεν φυλάξασθαι χρέος^N
zukünftig|seiend

[41] **παισὶν φίλοις**, AdjD
lieben,

[42] **ὥς** Kon **ἂν** Pt **θεῶ** **πρῶτοι** AdjN **κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα**, AdjA **καὶ** Kon **σεμνὰν** AdjA **θυσίαν θέμενοι** N
damit wohl zuerst sicht|baren, und ehr|würdige gesetzt|habend

[43] **πατρί τε** Pt **θυμὸν ἰάναιεν κόρα** T Pt **ἐγχειβρόμῳ**, AdjD **ἐν** Prp **δ** Pt **ἀρετὰν**
und und speer|wütigen. in aber

[44] **ἔβαλεν καὶ** Kon **χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδῶς**,
auch

Antistrophe 3

[45] **ἐπὶ** Prp **μὰν** Pt **βαίνει τε** Pt **καὶ** Kon **λάθας ἀτέκμαρτα** AdjA **νέφος**,
auf in|der|Tat und auch un|bestimm|te

[46] **καὶ** Kon **παρέλκει πραγμάτων ὀρθὰν** AdjA **ὁδὸν**
und geradee

[47] **ἔξω** Adv **φρενῶν**.
außer|halb

[48] **καὶ** Kon **τοῖς** N Pr **γὰρ** Pt **αἰθοίσας** AdjG **ἔχοντες** N PrAkt **σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ** Pt **τεῦξαν δ** Pt **ἀπύροις** AdjD **ἱεροῖς**
auch jene denn glüh|end|er habend nicht- aber feuer|losen

[49] **ἄλσος ἐν** Prp **ἄκροπόλει** κείνοις D Pr **ὁ** ArtN **μὲν** Pt **ξανθὰν** AdjA **ἀγαγὼν** N AorSAkt **νεφέλαν**
in jenen der zwar blonde geführt|habend

[50] **πολὺν** AdjA **ὅσῃ χρυσόν** αὐτὰ A Pr **δὲ** Pt **σφισιν** D Pr **ὥπασε τέχνην**
vielen sie aber ihnen

Epode 3

[51] **πᾶσαν** AdjA **ἐπιχθονίων** AdjG **Γλαυκῶπις** Adj/NN **ἀριστοπόνοισι** AdjD **χερσὶ κρατεῖν**.
alle der|Irdischen Glaukopis best|arbeitenden

[52] **ἔργα δὲ** Pt **ζωοῖσιν** AdjD **ἐρπόντεσσι** D PrAkt **θ** Pt **ὅμοῖα** AdjN **κέλευθοι φέρον**.
aber lebenden kriechenden und gleiche

[53] **ἦν δὲ** Pt **κλέος βαθύ**, AdjN **δαέντι** AdjD **δὲ** Pt **καὶ** Kon **σοφία μείζων** AdjKmpN **ἄδολος** AdjN **τελέθει**.
aber tief. dem|Kundigen aber und größer un|verfälscht

[54] **φαντὶ δ** Pt **ἀνθρώπων παλαιὰ** AdjN
aber alte

[55] **ρήσεις, οὐπω**, Adv **ὅτε** Kon **χθόνα δατέοντο Ζεὺς τε** Pt **καὶ** Kon **ἀθάνατοι**, AdjN
noch|nicht, als und auch Un|sterbliche,

[56] φανεράν^{AdjA} ἐν^{Prp} πελάγει Ῥόδον ἔμμεν ποντίῳ,^{AdjD}
sichtbar in meer|igem,

[57] ἄλμυροῖς^{AdjD} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.
salzigen aber in

Trias

Strophe 4

[58] ἀπεόντος^G δ' ^{Pt} οὔτις^N ^{PräAkt} ἐνδειξεν λάχος Ἀελίου.
abwesend|seiend aber niemand

[59] καὶ^{Kon} ῥά^{Pt} μιν^A ^{Pr} χώρας ἀκλάρωτον^{AdjA} λίπον,
und ja ihn un|durch|Los|zu|geteilt

[60] ἄγνόν^{AdjA} θεόν.
heiligen

[61] μνασθέντι^D δὲ^{Pt} Ζεὺς ἄμπαλον^{AdjA} μέλλεν θέμεν. ἀλλὰ^{Kon} νιν^A ^{Pr} οὐκ^{Pt} εἶασεν· ἐπεὶ^{Kon} πολιάς^{AdjG}
erinnert|worden|seiend aber erneut|Los|wurf doch ihn nicht weil grauen

[62] εἶπέ τιν' ^A ^{Pr} αὐτὸς^N ὄραν ἐνδον^{Adv} θαλάσσας αὐξομέναν^A ^{PräM/P} πεδόθεν^{Adv}
etwas selbst innen wachsend|seiend vom|Boden|her

[63] πολύβοσκον^{AdjA} γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ^{Kon} εὐφρονα^{AdjA} μήλοισι.
viel|weidend und wohl|gesinnt

Antistrophe 4

[64] ἐκέλευσεν δ' ^{Pt} αὐτίκα^{Adv} χρυσάμπυκα^{AdjA} μὲν^{Pt} Λάχεσιν
aber sofort gold|stirn|bändrige zwar

[65] χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δ' ^{Pt} ὄρκον μέγαν^{AdjA}
aber großen

[66] μὴ^{Pt} παρφάμεν,
nicht

[67] ἀλλὰ^{Kon} Κρόνου σὺν^{Prp} παιδὶ νεῦσαι, φαεννὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} αἰθέρα νιν^A ^{Pr} πεμφθεῖσαν^A ^{AorPas} ἑᾶ^{AdjD} κεφαλᾶ
sondern mit hellen in sie gesandt|worden|seiend dem|eigenen

[68] ἐξοπίσω^{Adv} γέρας ἔσσεσθαι. τελευτάθεν^{Adv} δὲ^{Pt} λόγων κορυφαῖ
nach|her zuletzt aber

[69] ἐν^{Prp} ἀλαθείᾳ πετοῖσαι.^N ^{AorAkt} βλάστε μὲν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλὸς ὑγρᾶς^{AdjG}
in geflogen|seiend. zwar aus feuchten

Epode 4

[70] νᾶσος, ἔχει τέ^{Pt} νιν^A πρ^{Pr} ὀξειᾶν^{AdjG} ὁ^{ArtN} γενέθλιος^{AdjN} ἀκτίνων πατήρ,

und sie scharf|er der geburts|mäßige

[71] πῦρ πνεόντων^G ἀρχὸς ἵππων· ἐνθα^{Adv} ῥόδῳ ποτὲ^{Adv} μιχθεῖς^N τέκεν^A

atmend|er dort einst ver|mischt|worden|seiend

[72] ἐπτὰ^{AdjA} σοφώτατα^{AdjSupA} νοήματ' ἐπὶ^{Prp} προτέρων^{AdjG} ἀνδρῶν παραδεξαμένους^A

sieben weiseste auf früher|er angenommen|habend

[73] παῖδας, ὧν^G εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} Κάμειρον

deren einer zwar

[74] πρεσβύτατον^{AdjSupA} τε^{Pt} Ἰάλυσον ἔτεκεν Αἰνδον τ'·^{Pt} ἀπάτερθε^{Adv} δ'·^{Pt} ἔχον,

den|Ältesten und und· ab|seits|vom|Vater aber

[75] διὰ^{Prp} γαῖαν τρίχα^{Adv} δασσάμενοι^N πατρῶϊαν^{AdjA}

durch in|drei|Teile geteilt|habend väterliche,

[76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ^{Pt} σφιν^D πρ^{Pr} ἔδραι.

aber ihnen

Trias

Strophe 5

[77] τόθι^{Adv} λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς^{AdjG} γλυκὺ^{AdjN} Τλαπολέμῳ

dort jämmerlichen süß

[78] ἴσταται Τιρυνθίων ἀρχαγέτᾳ,

[79] ὥσπερ^{Kon} θεῶ,

wie

[80] μῆλιν τε^{Pt} κνισσάεσσα^{AdjN} πομπὰ καὶ^{Kon} κρίσις ἀμφ'·^{Prp} ἀέθλοις. τῶν^{ArtG} ἄνθεσι Διαγόρας

und fett|rauch|duftende und um von|deren

[81] ἔστεφανώσατο δῖς, ^{Adv} κλεινᾶ^{AdjD} τ'·^{Pt} ἐν^{Prp} Ἰσθμῷ τετράκις^{Adv} εὐτυχέων, ^N πρ^{Pr}ἀκτ

zweimal, berühmten und in viermal glücklich|seiend,

[82] Νεμέα τ'·^{Pt} ἄλλαν^{AdjA} ἐπ'·^{Prp} ἄλλα, ^{AdjA} καὶ^{Kon} κρاناαῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} Ἀθάναις.

und weitere auf andere, und felsigen in

Antistrophe 5

[83] ὃ^N πρ^{Pr} τ'·^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀργεὶ χαλκὸς ἔγνω νιν, ^A πρ^{Pr} τὰ^N πρ^{Pr} τ'·^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀρκαδίᾳ

was und in ihn, die und in

[84] ἔργα καὶ^{Kon} Θήβαις, ἀγῶνές τ'^{Pt} ἔννομοι^{AdjN}
und und gesetz|mäßige

[85] Βοιωτίων,

[86] Πέλλανά τ'^{Pt} Αἰγινά τε^{Pt} νικῶνθ'^{N PräAkt} ἑξάκις.^{Adv} ἐν^{Prp} Μεγάροισιν τ'^{Pt} οὐχ^{Pt} ἕτερον^{AdjA} λιθίνα^{AdjA}
und und siegreich|seiend sechs|mal. in und nicht anders steinerne

[87] ψᾶφος ἔχει λόγον. ἀλλ',^{Kon} ὧ^{ij} Ζεῦ πάτερ, νώτοισιν Ἀταβυρίου
aber, o

[88] μεδέων,^{N PräAkt} τίμα μὲν^{Pt} ὕμνου τεθμὸν Ὀλυμπιονίκαν,
herrschend, zwar

Epode 5

[89] ἄνδρα τε^{Pt} πύξ^{Adv} ἀρετὰν εὐρόντα,^{A AorAkt} δίδοι τέ^{Pt} οἱ^{D Pr} αἰδοίαν^{AdjA} χάριν
und mit|Faust gefunden|habend, auch ihm ehr|würdige

[90] καὶ^{Kon} ποτ'^{Prp} ἀστῶν καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} ξείνων. ἐπεὶ^{Kon} ὕβριος ἐχθρὰν^{AdjA} ὁδὸν
und bei und zu weil feindlichen

[91] εὐθυπορεῖ, σάφα^{Adv} δαεῖς^{N AorAkt} ἅ^{A Pr} τέ^{Pt} οἱ^{D Pr} πατέρων ὀρθαί^{AdjN} φρένες ἐξ^{Prp} ἀγαθῶν^{AdjG}
klar gelernt|habend was auch ihm rechte aus Gütern

[92] ἔχρεον. μὴ^{Pt} κρύπτε κοινὸν^{AdjA}
nicht gemein|es

[93] σπέρμ' ἀπὸ^{Prp} Καλλιάνακτος· Ἐρατιδᾶν τοι^{Pt} σὺν^{Prp} χαρίτεσσιν ἔχει
von ja mit

[94] θαλίας καὶ^{Kon} πόλις· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μιᾷ^{AdjD} μοίρᾳ χρόνου
und in aber ein|er

[95] ἄλλοτ'^{Adv} ἄλλοῖαι^{AdjN} διαιθύσσοισιν αὖραι.
ein|andermal andere

Gedicht 8

ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗ

Trias

Strophe 1

[1] μᾶτερ ὧ^{ij} χρυσοστεφάνων^{AdjG} ἀέθλων, Οὐλυμπία,
o gold|betränzt|er

- [2] **δέσποιν'** **ἀλαθείας·** **ἵνα**^{Kon} **μάντιες ἄνδρες**
wo
- [3] **ἐμπύροις**^{AdjD} **τεκμαιρόμενοι**^N **παραπειρῶνται** **Διὸς ἀργικεραύνου,**^{AdjG}
in|Brand|opfern erkennend|sich hell|blitzenden,
- [4] **εἴ**^{Kon} **τιν'**^A **ἔχει** **λόγον ἀνθρώπων** **πὲρ**^{Prp}
ob irgend|etwas über
- [5] **μαιομένων**^G **μεγάλαν**^{AdjA}
erkundend|sich große
- [6] **ἀρετὰν θυμῷ λαβεῖν,**
- [7] **τῶν**^{ArtG} **δὲ**^{Pt} **μόχθων ἀμπνοᾶν·**
der aber

Antistrophe 1

- [8] **ἄνεται** **δὲ**^{Pt} **πρὸς**^{Prp} **χάριν εὐσεβίας ἀνδρῶν λιταῖς.**
aber zu
- [9] **ἀλλ'**^{Kon} **ὧ**^{ij} **πίσας εὐδενδρον**^{AdjA} **ἐπ'**^{Prp} **Ἀλφεῷ ἄλσος,**
doch o gut|bäumig|es am
- [10] **τόνδε**^A **κῶμον καὶ**^{Kon} **στεφαναφορίαν δέξαι.** **μέγα**^{Adv} **τοί**^{Pt} **κλέος αἰεὶ,**^{Adv}
diesen und groß ja immer,
- [11] **ὧτινι**^D **σὸν**^{AdjA} **γέρας ἔσπετ'** **ἀγλαόν.**^{AdjA}
wem|auch|immer dein glänzend·
- [12] **ἄλλα**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **ἐπ'**^{Prp} **ἄλλον**^{AdjA} **ἔβαν**
andere aber auf anderen
- [13] **ἀγαθῶν,**^{AdjG} **πολλὰ**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **ὁδοὶ**
der|Guten, viele aber
- [14] **σὺν**^{Prp} **θεοῖς εὐπραγίας.**
mit

Epode 1

- [15] **Τιμόσθενες,** **ὕμμε**^A **δ'**^{Pt} **ἐκλάρωσεν πότμος**
euch aber
- [16] **Ζηνὶ γενεθλίῳ.**^{AdjD} **ὃς**^N **σὲ**^A **μὲν**^{Pt} **Νεμέα πρόφατον,**^{AdjA}
zu|gehörig· der dich zwar zuerst|gekündet,

- [17] Ἀλκιμέδοντα δὲ^{Pt} παρ^{Prp} Κρόνου λόφῳ
 aber bei
- [18] θῆκεν Ὀλυμπιονίκαν.
- [19] ἦν δ^{Pt} ἔσορᾶν καλός,^{AdjN} ἔργῳ τ^{Pt} οὐ^{Adv} κατὰ^{Prp} εἶδος ἐλέγχων^{N PräAkt}
 aber schön, und nicht gemäß prüfend
- [20] ἐξένεπε κρατέων^{N PräAkt} πάλᾳ δολιχῆρετμον^{AdjA} Αἴγιναν πάτρᾱν.
 über|mächtig|seiend lang|ruder|ig
- [21] ἐνθα^{Adv} σῴτειρα Διὸς ξενίου^{AdjG}
 dort gast|freund|lichen
- [22] παρέδρος^{AdjN} ἀσκέϊται Θέμις
 bei|sitzend

Trias

Strophe 2

- [23] ἔξοχ^{Adv} ἀνθρώπων. ὅ^{A Pr} τι^{A Pr} γὰρ^{Pt} πολὺ^{AdjA} καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjD} ῥέπη,
 hervor|ragend was irgend|etwas denn viel und um|viel
- [24] ὀρθᾶ^{AdjD} διακρίνειν φρενὶ μὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} καιρόν,
 recht nicht gegen
- [25] δυσπαλές^{AdjN} τεθμός^{Pt} τίς^{N Pr} ἀθανάτων^{AdjG} καὶ^{Kon} τάνδ^{A Pr} ἀλιερκέα^{AdjA} χώραν
 schwer|lenkbar· aber irgend|eine der|Unsterblichen und diese meer|umschlossen
- [26] παντοδαποῖσιν^{AdjD} ὑπέστασε ξένοις
 aller|Art
- [27] κίονα δαιμονίαν^{AdjA}
 göttliche
- [28] ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐπαντέλλων^{N PräAkt} χρόνος
 der aber auf|gehend|seiend
- [29] τοῦτο^{A Pr} πράσων^{N PräAkt} μὴ^{Pt} κάμοι
 dies|es tuend nicht

Antistrophe 2

- [30] Δωριεῖ^{AdjD} λαῷ ταμειυομέναν^{A PräM/P} ἐξ^{Prp} Αἰακοῦ.
 dorischen verwaltet|werdend von

- [31] τὸν^{ArtA} παῖς ὁ^{ArtN} λατοῦς^{AdjN} εὐρυμέδων^{AdjN} τε^{Pt} Ποσειδᾶν,
den der weit|herrschend und
- [32] ἰλίῳ μέλλοντες^N ἐπὶ^{Prp} στέφανον τεῦξαι, καλέσαντο συνεργόν
beabsichtigend zu
- [33] τείχεος, ἣν ὅτι^{Kon} νιν^A πεπρωμένον^A
weil ihn vor|bestimmt
- [34] ὀρνυμένων^G πολέμων
sich|erhebend
- [35] πτολιπόρθοις^{AdjD} ἐν^{Prp} μάχαις
Stadt|verwüstenden in
- [36] λάβρον^{AdjA} ἀμπνεῦσαι καπνόν.
wild

Epode 2

- [37] γλαυκοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} δράκοντες, ἐπεὶ^{Kon} κτίσθη νέον,^{Adv}
blau|schimmernde aber als neu,
- [38] πύργον ἐσαλλόμενοι^N τρεῖς, ^{AdjN} οἱ^{ArtN} δύο^{AdjN} μὲν^{Pt} κάπετον,
hinein|springend drei, die zwei zwar
- [39] αὐθι^{Adv} δ' ^{Pt} ἀτυζομένω^{DuN} ψυχὰς βάλον.
dort aber erschrocken|zu|zweit
- [40] εἷς^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀνόρουσε βοάσαις.
einer aber
- [41] ἔννεπε δ' ^{Pt} ἀντίον^{Adv} ὀρμαίνων^N τέρας εὐθὺς, ^{Adv} ἀπόλλων.
aber gegen|über sinnend sofort,
- [42] "Πέργαμος ἀμφι^{Prp} τεαῖς, ^D ἥρωες, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται.
um deinen,
- [43] ὥς^{Adv} ἐμοὶ^D φάσμα λέγει Κρονίδα
so mir
- [44] πεμφθέν^A βαρυγδούπου^{AdjG} Διός.
gesandt|worden schwer|donnernden

Trias

Strophe 3

[45] οὐκ^{Pt} ἄτερ^{Prp} παίδων σέθεν, ^GPr ἄλλ^{Kon} ἅμα^{Adv} πρώτοις^{AdjD} ῥάζεται

nicht ohne deiner, sondern zusammen|mit den|Ersten

[46] καὶ^{Kon} τερτάτοις^{AdjD} ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} θεὸς σάφα^{Adv} εἵπαις

und den|Vierten. so also klar

[47] ἔανθον ἤπειγεν καὶ^{Kon} Ἀμαζόνας εὐίππους^{AdjA} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} Ἴστρον ἐλαύνων.^{N PräAkt}

und pferde|tüchtige und in treibend.

[48] Ὀρσοτρίαινα δ^{Pt} ἐπ^{Prp} Ἰσθμῷ ποντίᾳ^{AdjD}

aber am meer|igen

[49] ἄρμα θοὸν^{AdjA} τανύεν,

schnellen

[50] ἀποπέμπων^{N PräAkt} Αἰακὸν

ab|sendend

[51] δεῦρ^{Adv} ἀν^{Prp} ἵπποις χρυσέαις^{AdjD}

hier|her auf goldenen,

Antistrophe 3

[52] καὶ^{Kon} Κορίνθου δειράδ' ἐποψόμενος^{N FuMed} δαιτικλυτάν.^{AdjA}

und werdend|anschauen Gelage|berühmten.

[53] τερπνὸν^{AdjN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} ἀνθρώποις ἴσον^{AdjN} ἔσσεται οὐδέν.^{N Pr}

erfreulich|es aber unter gleich nichts.

[54] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} Μελησίᾳ ἐξ^{Prp} ἀγενείων^{AdjG} κῦδος ἀνέδραμον ὕμνω,

wenn aber ich aus Bart|losen

[55] μὴ^{Pt} βαλέτω με^{A Pr} λίθω τραχεῖ^{AdjD} φθόνος.

nicht mich rauem

[56] καὶ^{Kon} Νεμέᾳ γὰρ^{Pt} ὁμῶς^{Adv}

und denn gleich|mäßig

[57] ἔρέω ταύταν^{A Pr} χάριν,

diese

[58] τὰν^{ArtA} δ^{Pt} ἔπειτ^{Adv} ἀνδρῶν μάχαν

die aber danach

Epode 3

[59] ἐκ^{Prp} παγκρατίου. τὸ^{ArtN} διδάσασθαι δέ^{Pt} τοι^D _{Pr}

aus das aber dir

[60] εἰδότη^D _{PerAkt} ῥάτερον^{AdvKmp} ἄγνωμον^{AdjN} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} προμαθεῖν.

dem|Wissenden leichter· un|vernünftig aber das nicht

[61] κουφότεροι^{AdjKmpN} γὰρ^{Pt} ἀπειράτων^{AdjG} φρένες.

leichter denn der|Unerfahrenen

[62] κεῖνα^A _{Pr} δέ^{Pt} κεῖνος^N _{Pr} ἂν^{Pt} εἴποι

jene aber jener wohl

[63] ἔργα περαιότερον^{AdvKmp} ἄλλων, ^G _{Pr} τίς^N _{Pr} τρόπος ἄνδρα προβάσει

weiter als|Anderer, welcher

[64] ἐξ^{Prp} ἱερῶν^{AdjG} ἀέθλων μέλλοντα^A _{PräAkt} ποθεινοτάταν^{AdjSupA} δόξαν φέρειν.

aus heiligen bevor|stehend sehnlichst

[65] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} αὐτῷ^D _{Pr} γέρας Ἀλκιμέδων

nun zwar ihm

[66] νίκαν τριακοστὰν^{AdjA} ἐλών^N _{AorSAkt}

dreißig|ste genommen|habend·

Trias

Strophe 4

[67] ὃς^N _{Pr} τύχα μὲν^{Pt} δαίμονος, ἀνορέας δ' ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀμπλακῶν^N _{AorSAkt}

der zwar aber nicht verfehlt|habend

[68] ἐν^{Prp} τέττασιν^{AdjD} παίδων ἀπεθήκατο γυίοις

in vier

[69] νόστον ἔχθιστον^{AdjSupA} καὶ^{Kon} ἀτιμότεραν^{AdjKmpA} γλῶσσαν καὶ^{Kon} ἐπίκρυφον^{AdjA} οἶμον,

verhasst und un|ehren|hafter und ver|steckt

[70] πατρὶ δέ^{Pt} πατρός ἐνέπνευσεν μένος

aber

[71] γήραος ἀντίπαλον^{AdjA}

wider|streitend.

[72] Αἶδα τοι^{Pt} λάθεται

ja

[73] ἄρμενα πράξαις ἀνήρ.

Antistrophe 4

[74] ἀλλ',^{Kon} ἐμὲ^A ^{Pr} **χρὴ** **μναμοσύναν** **ἀνεγείροντα**^A ^{PräAkt} **φράσαι**
sondern mich auf|weckend

[75] **χειρῶν** **ἄωτον** **Βλεψιάδαις** **ἐπίνικον**,

[76] **ἔκτος**^{AdjN} **οἷς**^D ^{Pr} **ἤδη**^{Adv} **στέφανος** **περίκειται** **φυλλοφόρων**^{AdjG} **ἀπ'**^{Prp} **ἀγώνων**.
sechste denen schon blatt|tragend|er von

[77] **ἔστι** **δὲ**^{Pt} **καί**^{Kon} **τι**^N ^{Pr} **θανόντεσσιν**^D ^{AorAkt} **μέρος**
aber auch etwas den|Gestorbenen

[78] **κὰν**^{Kon} **νόμον** **ἐρδομένων**^G ^{PräAkt}
auch|wenn handelnden

[79] **κατακρύπτει** **δ'**^{Pt} **οὐ**^{Adv} **κόνις**
aber nicht

[80] **συγγόνων** **κεδνὰν**^{AdjA} **χάριν**.
tüchtige

Epode 4

[81] **Ἐρμᾶ** **δὲ**^{Pt} **θυγατρὸς** **ἀκούσαις**^D ^{AorAkt} **ἰφίων**
aber ge|hört|habend

[82] **Ἀγγελίας**, **ἐνέποι** **κεν**^{Pt} **Καλλιμάχῳ** **λιπαρὸν**^{AdjA}
wohl glänzenden

[83] **κόσμον** **Ὀλυμπίᾳ**, **ὄν**^A ^{Pr} **σφι**^D ^{Pr} **Ζεὺς** **γένει**
den ihnen

[84] **ᾧ****πασεν**. **ἐσλὰ**^{AdjA} **δ'**^{Pt} **ἐπ'**^{Prp} **ἐσλοῖς**^{AdjD}
Gute aber auf Guten

[85] **ἔργ'** **ἐθέλοι** **δόμεν**, **ὀξείας**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **νόσους** **ἀπαλάλκοι**.
scharfe aber

[86] **εὐχομαι** **ἀμφὶ**^{Prp} **καλῶν**^{AdjG} **μοίρᾳ** **Νέμεσιν** **διχόβουλον**^{AdjA} **μὴ**^{Pt} **θέμεν**.
um der|schönen zwei|sinnig nicht

[87] ἀλλ',^{Kon} **ἀπήμαντον**^{AdjA} **ἄγων**^N ^{PräAkt} **βίοντον**
aber unbeschädigt führend

[88] **αὐτοῦς**^A ^{Pr} **τ'**^{Pt} **ἀέξοι** **καί**^{Kon} **πόλιν**.
sie|selbst und und

Gedicht 9

ΠΑΛΛΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} Ἀρχιλόχου μέλος
das zwar
- [2] φωνᾶεν Ὀλυμπίᾳ, καλλίνικος^{AdjN} ὁ^{ArtN} τριπλός^{AdjN} κεχλαδώς,^{N PerAkt}
schön|siegreich der dreifach laut|erschollen|seiend,
- [3] ἄρκεσε Κρόνιον^{AdjA} παρ'^{Prp} ὄχθον ἀγεμονεῦσαι
Kronion an
- [4] κωμάζοντι^{D PräAkt} φίλοις^{AdjD} Ἐφαρμόστῳ σὺν^{Prp} ἐταίροις.
festend|seiend den|Freunden mit
- [5] ἀλλὰ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκαταβόλων^{AdjG} Μοισᾶν ἀπὸ^{Prp} τόξων
aber nun weit|schießend von
- [6] Δία τε^{Pt} φοινικοστερόπαν^{AdjA} σεμνόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἐπίνειμαι
und purpur|gefiedert erhaben und
- [7] ἀκρωτήριον Ἄλιδος
- [8] τοιοῖσδε^{AdjD} βέλεσσιν,
solcher|art
- [9] τὸ^{ArtA} δὴ^{Pt} ποτε^{Adv} Λυδὸς^{AdjN} ἥρως Πέλοψ
das eben einst lydisch|er
- [10] ἐξάρατο κάλλιστον^{AdjSupA} ἔδνον ἵπποδαμείας.
schönst|es

Antistrophe 1

- [11] πτερόεντα^{AdjA} δ'^{Pt} ἔει γλυκὺν^{AdjA}
geflügelt aber süßen
- [12] Πυθῶναδ'^{Adv} οἷστόν· οὔτοι^{Pt} χαμαιπετέων^{AdjG} λόγων ἐφάψαι
nach|Pytho keineswegs boden|kriechend|er
- [13] ἀνδρὸς ἀμφι^{Prp} παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων^{N PräAkt}
um erzitternd|spielend|seiend

[14] κλεινᾶς^{AdjG} ἐξ^{Prp} Ὀπóεντος· αἰνήσαις^A ἐ^{Pr} καὶ^{Kon} υἱόν,

ruhreichen aus ihn und

[15] ἃν^A πρ^{Pr} Θέμις θυγάτηρ τέ^{Pt} οἱ^D πρ^{Pr} σώτειρα^{Adj/NN} λέλογχεν

welche und ihm Retterin

[16] μεγαλόδοξος^{AdjN} Εὐνομία, θάλλει δ' ^{Pt} ἀρεταῖσιν

groß|gesinnt aber

[17] σόν^{AdjA} τε, ^{Pt} Κασταλία, πάρα^{Adv}

dein|es und, neben

[18] Ἀλφειοῦ τε^{Pt} ῥέεθρον·

und

[19] ὅθεν^{Adv} στεφάνων ἄωτοι κλυτὰν^{AdjA}

woher berühmte

[20] Λοκρῶν ἐπαιέροντι^D πρᾶκτ^{PräAkt} ματέρ' ἀγλαόδενδρον.^{AdjA}

auf|hebend|seiend prächtig|bäumig.

Epode 1

[21] ἐγὼ^N πρ^{Pr} δέ^{Pt} τοι^{Pt} φίλαν^{AdjA} πόλιν

ich aber ja liebe

[22] μαλεραῖς^{AdjD} ἐπιφλέγων^N πρᾶκτ^{PräAkt} αἰδοαῖς,

heftigen an|entzündend|seiend

[23] καὶ^{Kon} ἀγάνορος^{AdjG} ἵππου

und des|stolzen

[24] θᾶσσον^{AdvKmp} καὶ^{Kon} ναὸς ὑποπτέρου^{AdjG} παντᾶ^{Adv}

schneller und unter|beflügelten überall

[25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν, ^A πρ^{Pr}

diese,

[26] εἰ^{Kon} σύν^{Prp} τινι^D πρ^{Pr} μοιριδίῳ^{AdjD} παλάμᾳ

wenn mit irgend|einem klein|teiligen

[27] ἐξαίρετον^{AdjA} Χαρίτων νέμομαι κᾶπον·

aus|nehmend

[28] κείναι^N πρ^{Pr} γὰρ^{Pt} ὥπασαν τὰ^{ArtA} τέρπν'· ἀγαθοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} σοφοὶ^{AdjN} κατὰ^{Prp} δαίμον' ἄνδρες

jene denn die gute aber und weise gemäß

Trias

Strophe 2

- [29] ἐγένοντ'· ἐπεὶ^{Kon} ἀντία^{Adv}
als entgegen
- [30] πῶς^{Adv} ἂν^{Pt} τριόδοντος^{AdjG} Ἡρακλῆς σκύταλον τίναξε χερσίν,
wie wohl der|Drei|wege
- [31] ἀνίκ'·^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} Πύλον σταθεῖς^N ἤρειδε Ποσειδᾶν^{AorPas}
als um gestellt|worden|seiend
- [32] ἤρειδεν δέ^{Pt} νιν^A ἀργυρέω^{AdjD} τόξω πολεμίζων^N
aber ihn silbernem kämpfend|seiend
- [33] Φοῖβος, οὐδ'·^{Kon} Αἴδας ἀκινήταν^{AdjA} ἔχε ῥάβδον,
auch|nicht un|bewegliche
- [34] βρότεια^{AdjA} σώμαθ' ἃ^{Adv} κατάγει κοίλαν^{AdjA} πρὸς^{Prp} ἄγυιαν^{PräAkt}
sterbliche woran hohle zu
- [35] θνασκόντων;^G ἀπὸ^{Prp} μοι^D λόγον^{Pr}
der|Sterbenden; weg mir
- [36] τοῦτον,^A στόμα, ῥῖψον·^{Pr}
diesen,
- [37] ἐπεὶ^{Kon} τό^{ArtA} γε^{Pt} λοιδορῆσαι θεοὺς
da das ja
- [38] ἐχθρὰ^{AdjN} σοφία, καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} καυχᾶσθαι παρὰ^{Prp} καιρὸν^{PräAkt}
feind|lich und das gegen

Antistrophe 2

- [39] μανίαισιν ὑποκρέκει.
als
- [40] μὴ^{Pt} νῦν^{Adv} λαλάγει τὰ^{ArtA} τοιαῦτ'·^{AdjA} ἔα πόλεμον μάχην τε^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
nicht nun die solchen· und jeden
- [41] χωρὶς^{Prp} ἀθανάτων·^{AdjG} φέροις δέ^{Pt} Πρωτογενείας
getrennt der|Unsterblichen· aber
- [42] ἄστει γλῶσσαν, ἵν'·^{Kon} αἰολοβρόντα^{AdjA} Διὸς αἶσα
damit wechsel|donnernden
- [43] Πύρρα Δευκαλίων τε^{Pt} Παρνασοῦ καταβάντε
und

[44] **δόμον** **ἔθεντο** **πρῶτον**,^{Adv} **ἄτερ**^{Prp} **δ**^{Pt} **εὐνᾶς** **ὁμόδαμον**^{AdjA}
 zuerst, ohne und gemein|häuslichen

[45] **κτισσάσθαι** **λίθινον**^{AdjA} **γόνον**.
 steinernen

[46] **λαοὶ** **δ**^{Pt} **ὀνύμασθεν**.
 aber

[47] **ἔγειρ'** **ἐπέων** **σφιν**^D **οἶμον** **λιγύν**,^{AdjA}
 ihnen hell|tönenden,

[48] **αἶνει** **δὲ**^{Pt} **παλαιόν**^{AdjA} **μὲν**^{Pt} **οἶνον**, **ἄνθεα** **δ**^{Pt} **ὑμνων**
 aber alten zwar aber

Epode 2

[49] **νεωτέρων**.^{AdjG} **λέγοντι**^D **μὰν**^{Pt}
 neu|erer. sagendem ja

[50] **χθόνα** **μὲν**^{Pt} **κατακλύσαι** **μέλαιναν**^{AdjA}
 zwar schwarze

[51] **ὔδατος** **σθένης**, **ἀλλὰ**^{Kon}
 aber

[52] **Ζηνὸς** **τέχναις** **ἀνάπωτιν**^{Adv} **ἐξαίφνης**^{Adv}
 rück|wärts plötzlich

[53] **ἄντλον** **ἐλεῖν**. **κείνων**^G **ἔσαν**
 jener

[54] **χαλκάσπιδες**^{Adj/NN} **ὕμετεροι**^{AdjN} **πρόγονοι**
 bronze|schildige eure

[55] **ἀρχᾶθεν**^{Adv} **Ἰαπετιονίδος**^{Adj/NG} **φύτλας**
 von|Anfang|an des|Iapetiden

[56] **κοῦροι** **κορᾶν** **καὶ**^{Kon} **φερτάτων**^{AdjSupG} **Κρονιδᾶν**, **ἐγχώριοι**^{AdjN} **βασιλῆες** **αἰεὶ**,^{Adv}
 und der|Besten ein|heimische immer,

Trias

Strophe 3

[57] **πρὶν**^{Adv} **Ὀλύμπιος**^{AdjN} **ἀγεμὼν**
 ehe olympisch|er

- [58] **θύγατρ' ἀπο**^{Prp} **γάς Ἐπειῶν Ὀπείντος ἀναρπάσαις,**^{N AorAkt} **ἕκαλος**^{AdjN}
 von raubend|seiend, leicht
- [59] **μίχθη** **Μαιναλίσιν**^{AdjD} **ἐν**^{Prp} **δειραῖς, καὶ**^{Kon} **ἔνεικεν**
 mainalischen in und
- [60] **Λοκρῷ, μὴ**^{Pt} **καθέλοι μιν**^{A Pr} **αἰὼν πότμον ἐφάψαις**
 nicht ihn
- [61] **ὄρφανόν**^{AdjA} **γενεᾶς. ἔχεν δὲ**^{Pt} **σπέρμα μέγιστον**^{AdjSupA}
 waisen aber größten
- [62] **ἄλοχος, εὐφράνθη τε**^{Pt} **ιδὼν**^{N AorSAkt} **ἥρωι θετὸν**^{AdjA} **υἱόν,**
 und gesehen|habend adoptiven
- [63] **μάτρωι δ'**^{Pt} **ἐκάλεσσε νιν**^{A Pr}
 aber ihn
- [64] **ἰσώνυμον**^{AdjA} **ἔμμεν,**
 gleich|namigen
- [65] **ὑπέρφατον**^{AdjA} **ἄνδρα μορφεῖ τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon}
 hoch|berühmten und und
- [66] **ἔργοισι. πόλιν δ'**^{Pt} **ᾧπασεν λαόν τε**^{Pt} **δαιτᾶν.**
 aber und

Antistrophe 3

- [67] **ἀφίκοντο δὲ**^{Pt} **οἱ**^{D Pr} **ξένοι,**
 aber ihm
- [68] **ἐκ**^{Prp} **τ'**^{Pt} **Ἄργεος ἐκ**^{Prp} **τε**^{Pt} **Θηβᾶν, οἱ**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **Ἀρκάδες, οἱ**^{N Pr} **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **Πισᾶται.**
 aus und aus und die aber die aber auch
- [69] **οὐδὲν δ'**^{Pt} **Ἄκτορος ἐξόχως**^{Adv} **τίμασεν ἐποίκων**
 aber besonders
- [70] **Αἰγίνας τε**^{Pt} **Μενoitιον· τοῦ**^{G Pr} **παῖς ἅμ'**^{Prp} **Ἀτρείδαις**
 und dessen zusammen|mit
- [71] **Τεύθραντος πεδίον μολῶν**^{N AorSAkt} **ἔστα σὺν**^{Prp} **Ἀχιλλεῖ**
 gekommen|seiend mit
- [72] **μόνος,**^{AdjN} **ὅτ'**^{Kon} **ἀλκᾶντας**^{AdjA} **Δαναοὺς τρέψαις ἀλίσιν**^{AdjD}
 allein, als wehrhafte meer|igen
- [73] **πρύμναις Τήλεφος ἔμβαλεν·**
 Telenos

[74] ὥστ',^{Kon} ἔμφροني^{AdjD} δεῖξαι
so|dass verständigem

[75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν^{AdjA} νόον.
gewalt|igen

[76] ἐξ^{Prp} οὗ^G ^{Pr}Θέτιος^{AdjG} ἰγόνος οὐλίῳ^{AdjD} νιν^A ^{Pr}ἐν^{Prp} Ἄρει
seit dem der|Thetis tödlichem ihn in

Epode 3

[77] παραγορεῖτο μή^{Pt} ποτε^{Adv}
nicht jemals

[78] σφετέρας^{AdjG} ἄτερθε^{Prp} ταξιοῦσθαι
der|eigenen abseits|von

[79] δαμασιμβρότου^{AdjG} αἰχμᾶς.
menschen|bezwingend|er

[80] εἶην εὐρησιεπής^{AdjN} ἀναγεῖσθαι
finde|wort|kundig

[81] πρόσφορος^{AdjN} ἐν^{Prp} Μοισᾶν δίφρῳ.
geeignet in

[82] τόλμα δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφιλαφής^{AdjN} δύναμις
aber und weit|umfassend

[83] ἔσποιτο. προξενίᾳ δ^{Pt} ἀρετᾷ τ^{Pt} ἦλθον
aber und

[84] τιμάρορ^{Adj/NN} Ἰσθμιαῖσι^{AdjD} λαμπρομάχου μίτραις, ὅτ',^{Kon} ἀμφοτέροι^{AdjN} κράτησαν
Ehre|Hüter bei|den|Isthmischen als beide

Trias

Strophe 4

[85] μίαν^{AdjA} ἔργον ἀν^{Prp} ἀμέραν.
eine über

[86] ἄλλαι^{AdjN} δὲ^{Pt} δύο^{AdjN} ἐν^{Prp} Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα^{Adv} χάρμαι,
andere aber zwei in dann

[87] ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Νεμέας Ἐφαρμόστῳ κατὰ^{Prp} κόλπον.
die aber auch hin|unter

- [88] Ἄργει τ' ἔσχεθε κύδος ἀνδρῶν, παῖς δ' ἐν Ἀθάναις,
und aber in
- [89] οἷον δ' ἐν Μαραθῶνι συλαθεῖς ἀγενείων
wie|einer aber in beraubt|worden bart|losen
- [90] μένεν ἀγῶνα πρεσβυτέρων ἀμφ' ἀργυρίδεσσιν·
der|Älteren um
- [91] φῶτας δ' ὄξυρεπεῖ δόλῳ
aber scharf|erfassendem
- [92] ἀπτῶτι δαμάσσαις
un|fehlbarem
- [93] διήρχετο κύκλον ὅσα βόᾱ,
wie|weit
- [94] ὥραῖος ἐὼν καὶ καλὸς κάλλιστά τε ῥέξαις.
recht|zeitig seiend und schön schönst|es und

Antistrophe 4

- [95] τὰ δὲ Παρρασίῳ στρατῷ
die aber parrhasischem
- [96] θαυμαστός ἐὼν φάνη Ζηνὸς ἀμφὶ πανάγυριν Λυκαίου,
bewunder|nswert seiend um des|Lykaion,
- [97] καὶ ψυχρᾷ ὅπῳ εὐδιανὸν φάρμακον αὐρᾶν
und kalt|er wenn heiter|keits
- [98] Πελλάνῃ φέρε· σύνδικος δ' αὐτῷ Ἰολάου
Mit|richter aber ihm
- [99] τύμβος εἰναλία τ' Ἐλευσὶς ἀγλαΐαισιν.
meer|ige und
- [100] τὸ δὲ φυᾷ κράτιστον ἅπαν· πολλοὶ δὲ διδασκαῖς
das aber best|es ganz|es· viele aber lehr|baren
- [101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος
- [102] ὥρουσαν ἀρέσθαι.
- [103] ἄνευ δὲ θεοῦ σεσιγαμένον
ohne aber ver|schwiegen|es

[104] οὐ^{Adv} σκαιότερον^{AdjKmpA} χρήμ' ἑκαστον^{AdjA} ἐντὶ γὰρ^{Pt} ἄλλαι^{AdjN}
 nicht tölpel|hafter|es jed|es. denn andere

Epode 4

[105] ὁδῶν ὁδοὶ περαιτέραι^{AdjN}
 weitere,

[106] μία^{AdjN} δ^{Pt} οὐχ^{Adv} ἅπαντας^{AdjA} ἅμμε^A Pr θρέψει
 eine aber nicht alle uns

[107] μελέτα· σοφίαι μὲν^{Pt}
 zwar

[108] αἰπειναί^{AdjN} τοῦτο^A Pr δε^{Pt} προσφέρων^N PräAkt ἄθλον,
 hoch|ragende· dies|es aber dar|bringend

[109] ὄρθιον^{AdjA} ὦρυσαι θαρσέων^N PräAkt
 auf|recht mutig|seiend,

[110] τόνδ^A Pr ἀνέρα δαιμονία^{AdjD} γεγάμεν^A PerAkt
 diesen göttlich|er geworden|seiend

[111] εὐχείρα^{AdjA} δεξιόγυιον^{AdjA} ὀρώντ^A PräAkt ἀλκάν,
 gut|händigen, rechts|glied|rigen, sehend

[112] Αἰάν, τεον^A Pr τ^{Pt} ἐν^{Prp} δαιτὶ Ἰλιάδα νικῶν^N PräAkt ἐπεστεφάνωσε βωμόν.
 dein und in siegend

Gedicht 10

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] τόν^{ArtA} Ὀλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι^D Pr
 den mir

[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι^{Adv} φρενός
 wo

[3] ἐμᾶς^{AdjG} γέγραπται· γλυκὺ^{AdjN} γὰρ^{Pt} αὐτῷ^D Pr μέλος ὀφείλων^N PräAkt ἐπιλέαθ'· ὧ^{ij} Μοῖσ', ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N Pr
 meines süß denn ihm schuldig|seiend o doch du

καὶ^{Kon} θυγάτηρ
 auch

[4] Ἀλάθεια Διός, ὀρθᾶ^{AdjD} χερσὶ
rechten

[5] ἐρύκετον ψευδέων

[6] ἐνιπὰν ἀλιτόξενον.^{AdjA}
gast[feind]lichen.

Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐπελθὼν^N AorSAkt ὁ^{ArtN} μέλλων^N PräAkt χρόνος
von|ferne denn hinzu|gekommen|seiend der bevor|stehende

[8] ἐμὸν^{AdjA} καταΐσχυνε βαθύ^{AdjA} χρέος.
meine tiefe

[9] ὅμως^{Adv} δέ^{Pt} λῦσαι δυνατός^{AdjN} ὀξεῖαν^{AdjA} ἐπιμομφὰν τόκος· ὁρᾷ^{Pt} ὧν^{Adv} νῦν^{Adv} ψᾶφον ἐλίσσομέναν^A PräM/p
doch aber möglich scharfe nun jetzt sich|windend

[10] ὅπα^{Adv} κῦμα κατακλύσσει ῥέον,^N PräAkt
wo fließend,

[11] ὅπα^{Adv} τε^{Pt} κοινὸν^{AdjA} λόγον
wo und gemeinen

[12] φίλαν^{AdjA} τίσομεν ἐς^{Prp} χάριν.
liebe zu

Epode 1

[13] νέμει γὰρ^{Pt} Ἀτρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεφυρίων,^{AdjG}
denn west|licheren,

[14] μέλει τέ^{Pt} σφισι^D Pr Καλλιόπα
und ihnen

[15] καὶ^{Kon} χάλκεος^{AdjN} Ἄρης· τράπε δέ^{Pt} Κύκνεια^{AdjA} μάχα καὶ^{Kon} ὑπέρβιον^{AdjA}
und eher|ner aber Kyknos und über|mächtigen

[16] Ἡρακλέα· πύκτας δέ^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀλυμπιάδι νικῶν^N PräAkt
aber in siegreich|seiend

[17] ἴλα φερέτω χάριν

[18] Ἀγησίδαμος ὥς^{Adv}
so

[19] Ἀχιλεῖ Πάτροκλος.

- [20] **Θήξαις** **δέ**^{Pt} **κε**^{Pt} **φύντ'**^A **ἀρετᾷ** **ποτὶ**^{Prp}
 aber wohl geworden|seiend|es hin|zu
- [21] **πελώριον**^{AdjA} **ὀρμάσαι** **κλέος ἀνήρ** **θεοῦ** **σὺν**^{Prp} **παλάμαις**
 ries|igen mit

Trias

Strophe 2

- [22] **ἄπουν**^{AdjA} **δ'**^{Pt} **ἔλαβον** **χάρμα** **παῦροί**^{AdjN} **τινες**^N
 müh|lose aber wenige einige,
- [23] **ἔργων** **πρὸ**^{Prp} **πάντων**^{AdjG} **βιότῳ** **φάος**
 vor allem
- [24] **ἀγῶνα** **δ'**^{Pt} **ἐξαίρετον**^{AdjA} **ἀεῖσαι** **θέμιτες ὥρσαν** **Διός**, **ὃν**^A **ἀρχαίῳ**^{AdjD} **σάματι** **παρ**^{Prp} **Πέλοπος**
 aber heraus|ragenden den altem bei
- [25] **ἑβωμῶν** **ἐξάριθμον**^{AdjA} **ἐκτίσσαιτο**,
 sechs|zähligen
- [26] **ἐπεὶ**^{Kon} **Ποσειδάνιον**^{AdjA}
 als Poseidon|ischen
- [27] **πέφνε** **Κτέατον** **ἀμύμονα**,^{AdjA}
 untadel|igen,

Antistrophe 2

- [28] **πέφνε** **δ'**^{Pt} **Εὐρυτον**, **ὥς**^{Kon} **Αὐγέαν** **λάτριον**^{AdjA}
 aber so|dass Dienst|mann
- [29] **ἀέκονθ'**^{AdjA} **ἐκὼν**^{AdjN} **μισθὸν ὑπέρβιον**^{AdjA}
 un|willigen willig über|mächtigen
- [30] **πράσσοιτο**, **λόχμαισι** **δέ**^{Pt} **δοκεύσαις**^D **ὑπὸ**^{Prp} **Κλεωνᾶν** **δάμασε** **καὶ**^{Kon} **κείνου**^A **Ἡρακλέης** **ἐφ'**^{Prp}
 aber auf|gelauert|habend unter auch jene auf
- ὁδῶ**,
- [31] **ὅτι**^{Kon} **πρόσθε**^{Adv} **ποτὲ**^{Adv} **Τιρύνθιον**^{AdjA}
 dass früher einst Tirynthischen
- [32] **ἔπερσαν** **αὐτῷ**^D **στρατὸν**
 ihm

[33] **μυχοῖς ἤμενον**^{A PräM/P} **Ἄλιδος**
sitzend

Epode 2

[34] **Μολιόνες** **ὑπερφίαλοι**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **μὰν**^{Pt} **Ξεναπάτας**
übermütig. und ja

[35] **Ἐπειὼν βασιλεὺς** **ὀπιθεν**^{Adv}
nachher

[36] **οὐ**^{Pt} **πολλὸν**^{AdjA} **ἶδε πατρίδα** **πολυκτέανον**^{AdjA} **ὑπὸ**^{Prp} **στερεῶ**^{AdjD} **πυρὶ**
nicht viel viel|besitzend unter festem

[37] **πλαγαῖς** **τε**^{Pt} **σιδάρου** **βαθὺν**^{AdjA} **εἰς**^{Prp} **ὀχετὸν ἄτας**
und tiefen in

[38] **ἵζοισαν**^{A PräAkt} **ἐὰν**^{AdjA} **πόλιν**[.]
setzend eigene

[39] **νεῖκος** **δὲ**^{Pt} **κρεσσόνων**^{AdjGKmp}
aber der|Stärkeren

[40] **ἀποθέσθ'** **ἄπορον**^{AdjA}
un|möglich.

[41] **καὶ**^{Kon} **κεῖνος**^{N Pr} **ἀβουλία** **ὑστατος**^{AdjN}
und jener letzter

[42] **ἄλῳσιος**^{AdjN} **ἀντάσαις**^{N AorSAkt} **θάνατον** **αἰπὺν**^{AdjA} **οὐκ**^{Pt} **ἐξέφυγεν**[.]
fangbar begegnet|habend jähren nicht

Trias

Strophe 3

[43] **ὁ**^{ArtN} **δ'**^{Pt} **ἄρ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **Πίσᾳ** **ἔλσαις**^{N AorSAkt} **ὅλον**^{AdjA} **τε**^{Pt} **στρατὸν**
der aber also in gekommen|seiend ganzen und

[44] **λαίαν**^{AdjA} **τε**^{Pt} **πᾶσαν**^{AdjA} **Διὸς ἄλκιμος**^{AdjN}
linkse und ganze tapfer

[45] **οὐδὲ** **σταθμᾶτο** **ζάθεον**^{AdjA} **ἄλσος πατρί** **μεγίστω**^{AdjDSup} **περὶ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **πάξαις**^{N AorSAkt} **Ἄλτιν** **μὲν**^{Pt} **ὄγ'**^{N Pr} **ἐν**^{Prp}
heiliges um aber befestigt|habend zwar der in

καθαρῶ^{AdjD}
reinen

[46] διέκρινε, τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} κύκλῳ^{Adv} πέδον
das aber rings|um

[47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,

[48] τιμάσαις^N AorSAkt πόρον Ἀλφεοῦ
geehrt|habend

Antistrophe 3

[49] μετὰ^{Prp} δώδεκ'^{AdjG} ἀνάκτων θεῶν. καὶ^{Kon} πάγον
mit zwölf und

[50] Κρόνου προσεφθέξατο· πρόσθε^{Adv} γὰρ^{Pt}
zuvor denn

[51] νώνυμνος,^{AdjN} ἃς^D Pr Οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλᾷ^{AdjD} νιφάδι. ταῦτα^D Pr δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρωτογόνῳ^{AdjD}
namen|los, in|welcher viel|er in|dieser aber in ur|sprung|lichen

τελετᾷ

[52] παρέσταν μὲν^{Pt} ἄρα^{Pt} Μοῖραι σχεδόν^{Adv}
zwar wohl nahe

[53] ὃ^N Pr τ'^{Pt} ἐξελέγχων^N PräAkt μόνος^{AdjN}
der und auf|deckend allein

[54] ἀλάθειαν ἐτήτυμον^{AdjA}
echte

Epode 3

[55] χρόνος. τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} σαφανές^{AdjA} ἰὼν^N PräAkt πόρσω^{Adv} κατέφρασεν,
das aber klare gehend weiter|fort

[56] ὅπα^{Adv} τὰν^{ArtA} πολέμοιο δόσιν
wie die

[57] ἀκρόθινα^{AdjA} διελὼν^N AorSAkt ἔθυε καὶ^{Kon} πενταετηρίδ' ὅπως^{Kon} ἄρα^{Pt}
Erstlings|gaben ausgeteilt|habend und wie|dass doch

[58] ἔστασεν ἑορτὰν σὺν^{Prp} Ὀλυμπιάδι πρώτᾳ^{AdjDSup}
mit ersten

[59] νικαφορίαισί^{Adj/ND} τε. Pt
Sieg|träger|Feiern und.

- [60] τίς^N_{Pr} δὴ^{Pt} ποταίνιον^{AdjA}
wer ja frischen
- [61] ἔλαχε στέφανον
- [62] χείρεσσι ποσὶν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρματι,
und auch
- [63] ἀγώνιον^{AdjA} ἐν^{Prp} δόξᾳ θέμενος^N_{AorSMed} εὖχος, ἔργῳ καθελὼν;^N_{AorSAkt}
kampfl|ichen in gesetzt|habend errungen|habend;

Trias

Strophe 4

- [64] σταδίου μὲν^{Pt} ἀρίστευσεν εὐθὺν^{AdjA} τόνον
zwar geradeen
- [65] ποσσὶ τρέχων^N_{PräAkt} παῖς ὁ^{ArtN} Λικυμνίου
rennend der
- [66] Οἰωνός· ἴκεν δὲ^{Pt} Μιδέαθεν^{Adv} στρατὸν ἐλαύνων^N_{PräAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} πάλᾳ κυδαίνων^N_{PräAkt} Ἴχεμος Τεγέαν·
aber von|Midea|her treibend· der aber rühmend·
- [67] Δόρυκλος δ^{Pt} ἔφερε πυγμᾶς τέλος,
aber
- [68] Τίρυνθα ναίων^N_{PräAkt} πόλιν·
wohnend
- [69] ἀν^{Prp} ἵπποισι δὲ^{Pt} τέτρασιν^{AdjD}
auf aber vier

Antistrophe 4

- [70] ἀπὸ^{Prp} Μαντινέας Σᾶμος Ὀλιροθίου·
von
- [71] ἄκουτι Φράστῳρ ἔλασε σκοπόν·
- [72] μᾶκος δὲ^{Pt} Νικεὺς ἔδικε πέτρῳ χέρα κυκλώσαις^N_{AorSAkt} ὑπὲρ^{Prp} ἀπάντων, ^{AdjG} καὶ^{Kon} συμμαχία θόρυβον
aber um|kreisend|habend über aller, und
- [73] παραιθυξέ μέγαν^{AdjA} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἔσπερον
großen· am aber
- [74] ἔφλεξεν εὐώπιδος^{AdjG}
schön|äugigen

[75] σελάνας ἐρατὸν^{AdjA} φάος.
lieb|lich|es

Epode 4

[76] αἶδετο δὲ^{Pt} πᾶν^{AdjN} τέμενος τερπναῖσι^{AdjD} θαλαίαις
aber ganz|es erfreulichen

[77] τὸν^{ArtA} ἐγκώμιον^{Adj/NA} ἀμφὶ^{Prp} τρόπον.
den Lob|gesang um

[78] ἀρχαῖς δὲ^{Pt} προτέραις^{AdjDKmp} ἐπόμενοι^N καί^{Kon} νυν^{Adv} ἐπωνυμίαν χάριν
aber führen folgend auch jetzt

[79] νίκας ἀγερῶχου^{AdjG} κελαδησόμεθα βροντὰν
hoch|herigen,

[80] καὶ^{Kon} πυρπάλαμον^{AdjA} βέλος
und feuer|schüttelnd|es

[81] ὀρσικτύπου^{AdjG} Διός,
stoß|donnernden

[82] ἐν^{Prp} ᾧπαντι^{AdjD} κράτει
in all|umfassenden

[83] αἴθωνα^{AdjA} κεραυνὸν ἀραρότα.
glühenden

[84] χλιῶσα^N δὲ^{Pt} μολπὰ πρὸς^{Prp} κάλαμον ἀντιᾶξει μελέων,
prunkend aber zum

Trias

Strophe 5

[85] τὰ^{ArtN} παρ^{Prp} εὐκλεί^{AdjD} Δίρκᾳ χρόνῳ μὲν^{Pt} φάνεν.
die bei ruhmes|reicher zwar

[86] ἀλλ^{Kon} ὥτε^{Kon} παῖς ἐξ^{Prp} ἀλόχου πατρὶ
aber wie aus

[87] ποθεινὸς^{AdjN} ἵκοντι^D νεότατος^{AdjNSup} τὸ^{ArtA} πάλιν^{Adv} ἤδη^{Adv} μάλα^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D θερμαίνει φιλότατι
sehnl|ich gekommen|seiend neuest|er das wieder schon, sehr aber ihm

νόον.

[88] ἐπεὶ^{Kon} πλούτος^ο ArtN λαχὼν^N AorSAkt ποιμένα^ο
da der er|langt|habend

[89] ἐπακτὸν^{AdjA} ἀλλότριον, ^{AdjA}
zu|gebrachten fremden,

[90] θνᾶσκοντι^D PräAkt στυγερώτατος^{AdjNSup}
sterbendem verhasst|est

Antistrophe 5

[91] καὶ^{Kon} ὅταν^{Kon} καλὰ^{AdjA} ἔρξαις^ο ἀοιδᾶς^ο ἄτερ, ^{Prp}
und wenn|immer schöne ohne,

[92] Ἀγησίδαμ', εἰς^{Prp} Αἶδα σταθμὸν
in

[93] ἀνὴρ ἵκηται, κενεὰ^{AdjA} πνεύσαις^N AorSAkt ἔπορε μόχθῳ^ο βραχύ^{AdjA} τι^A Pr τερπνόν^{AdjA} τιν^{ArtA} δ' ^{Pt} ἀδυεπής^{AdjN}
leere geatmet|habend kurze etwas erfreulich|es. die aber süß|sprechende

τε^{Pt} λύρα
und

[94] γλυκύς^{AdjN} τ' ^{Pt} αὐλὸς ἀναπάσσει χάριν·
süß und

[95] τρέφοντι^D PräAkt δ' ^{Pt} εὐρὺ^{AdjA} κλέος
nährend|dem aber weit|es

[96] κόραι Πιερίδες^{Adj/NN} Διός·
Pieriden

Epode 5

[97] ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} συνεφαπτόμενος^N PräM/P σπουδᾶ, κλυτὸν^{AdjA} ἔθνος
ich aber mich|anschließend rühmlich|es

[98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι

[99] εὐάνορα^{AdjA} πόλιν καταβρέχων^N PräAkt παῖδ' ἐρατὸν^{AdjA} δ' ^{Pt} Ἀρχεστράτου
mann|tapfere nieder|benetzend lieb|enswert|es aber

[100] αἴνησα, τὸν^{ArtA} εἶδον κρατέοντα^A PräAkt χερὸς ἀλκᾶ
den herrschend

[101] βωμὸν παρ' ^{Prp} Ὀλύμπιον, ^{Adj/NA}
bei Olympischen,

- [102] **κεῖνον**^A **κατὰ**^{Prp} **χρόνον**
jenen nach
- [103] **ἰδέα** **τε**^{Pt} **καλόν**^{AdjA}
und schön
- [104] **ῥα** **τε**^{Pt} **κεκραμένον**^A **ἅ**^A **ποτε**^{Adv}
und gemischt, welche einst
- [105] **ἀναιδέα**^{AdjA} **Γανυμήδει** **μόρον ἄλαλκε** **σὺν**^{Prp} **Κυπρογενεῖ**^{AdjD}
schamlos mit Kypros|Geborenen.

Gedicht 11

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] **ἔστιν** **ἀνθρώποις** **ἀνέμων** **ὅτε**^{Kon} **πλείστα**^{AdjSupN}
wenn meist
- [2] **χρήσις**, **ἔστιν** **δ**^{Pt} **οὐρανίων**^{AdjG} **ὕδατων**,
aber des|Himmels
- [3] **ὀμβρίων**^{AdjG} **παίδων** **νεφέλας**.
der|Regnigen
- [4] **εἰ**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **σὺν**^{Prp} **πόνῳ** **τις**^N **εὖ**^{Adv} **πράσσοι**, **μελιγάρυες**^{AdjN} **ὕμνοι**
wenn aber mit jemand gut honig|tönige
- [5] **ὕστερων**^{AdjG} **ἀρχὰ** **λόγων**
der|Späteren
- [6] **τέλλεται** **καὶ**^{Kon} **πιστὸν**^{AdjA} **ὄρκιον** **μεγάλαις**^{AdjD} **ἀρεταῖς**.
und treu|es großen

Antistrophe 1

- [7] **ἀφθόνητος**^{AdjN} **δ**^{Pt} **αἶνος** **Ὀλυμπιονίκαις**
neidlos aber
- [8] **οὗτος**^N **ἄγκειται**. **τὰ**^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **ἀμετέρα**^{AdjA}
dies die zwar uns|re
- [9] **γλῶσσα** **ποιμαίνειν** **ἐθέλει**.

[10] ἐκ^{Prp} θεοῦ δ' ^{Pt} ἀνὴρ σοφαῖς^{AdjD} ἀνθεὶ παραίδεσσιν ὁμοίως.^{Adv}
 from but with|wise likewise.

[11] ἴσθι νῦν,^{Adv} Ἀρχεστράτου
 nun,

[12] παῖ, τεᾶς,^{AdjG} Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας ἔνεκεν^{Prp}
 dein|er, wegen

Epode 1

[13] κόσμον ἐπὶ^{Prp} στεφάνῳ χρυσέας^{AdjG} ἐλαίας
 auf gold|ener

[14] ἄδυμελῇ^{AdjA} κελαδήσω,
 süß|melodischen

[15] Ζεφυρίων,^{AdjG} Λοκρῶν γενεᾶν ἀλέγων.^{N PräAkt}
 der|Westlichen, bedenkend.

[16] ἐνθα^{Adv} συγκωμάξατ'· ἐγγυάσομαι
 dort

[17] ὕμνιν,^{D Pr} ὧ^{ij} Μοῖσαι, φυγόξεινον^{AdjA} στρατὸν
 euch, o gast|feindlichen

[18] μὴδ' ^{Pt} ἀπείρατον^{AdjA} καλῶν,^{AdjG}
 noch|nicht unerprobten der|Schönen,

[19] ἀκρόσοφον^{AdjA} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ^{ArtA} γὰρ^{Pt} ἐμφυῆς^{AdjN} οὐτ' ^{Pt} αἶθων^{AdjN} ἀλώπηξ
 hoch|klugen aber und das denn Angeborene weder feurig

[20] οὐτ' ^{Pt} ἐρίβρομοι^{AdjN} λέοντες διαλλάξαντο ἦθος.
 noch laut|dröhnende

Gedicht 12

ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

Trias

Strophe 1

[1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἐλευθερίου,^{AdjG}
 des|Befreiers,

[2] ἴμέραν εὐρυσθενέ^{AdjA} ἀμφιπόλει, σώτειρα^{Adj/NV} Τύχα.
 weit|starke Retterin

- [3] τιν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} πόντῳ κυβερνῶνται θοαί^{AdjN}
welche denn in schnelle
- [4] νᾶες, ἐν^{Prp} χέρσῳ τε^{Pt} λαιψηροί^{AdjN} πόλεμοι
auf und rasche
- [5] κάγοραί^{Kon} βουλαφόροι^{AdjN} αἱ^N_{Pr} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἀνδρῶν
Rat|tragende. welche doch zwar
- [6] πόλλ^{AdjN} ἄνω, Adv τὰ^{ArtN} δ^{Pt} αὖ^{Adv} κάτω Adv ψεύδη μεταμῶνια^{AdjN} τάμνοισαι^N_{PräAkt} κυλίνδοντ^N_{PräAkt}
viel hinauf, die aber wieder hinab trügerische schneidend rollend
- ἐλπίδες.

Antistrophe 1

- [7] σύμβολον δ^{Pt} οὐ^{Adv} πώ^{Adv} τις^N_{Pr} ἐπιχθονίων^{AdjG}
aber nicht je irgend|jemand irdischen
- [8] πιστὸν^{AdjA} ἀμφι^{Prp} πράξιος ἐσσομένης^G_{FuM/P} εὖ^{Adv}ρεν θεόθεν^{Adv}
zuverlässig|es um zukünftig|er von|Gott|her-
- [9] τῶν^G_{Pr} δέ^{Pt} μελλόντων^G_{PräAkt} τετύφλωνται φραδαί.
der aber künftigen
- [10] πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἀνθρώποις παρὰ^{Prp} γνῶμαν ἔπεσεν,
viel|es aber entgegen
- [11] ἔμπαλιν^{Adv} μὲν^{Pt} τέρψιος, οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀνιαραῖς^{AdjD}
umgekehrt zwar die aber schmerzlichen
- [12] ἀντικύρσαντες^N_{AorSAkt} ζάλαις ἐσλὸν^{AdjA} βαθύ^{AdjA} πήματος ἐν^{Prp} μικρῷ^{AdjD} πεδάμειψαν χρόνῳ.
begegnet|habend gut|es tief|es in klein|er

Epeode 1

- [13] οὐ^{Adv} ἐ Φιλάνορος, ἦτοι^{Pt} καὶ^{Kon} τέ^{AdjA}α κεν, Pt
freilich auch deine wohl,
- [14] ἐνδομάχας^{AdjA} ἅτ^{Pt} ἀλέκτωρ, συγγόνῳ^{AdjD} παρ^{Prp} ἑστίῃ
innen|kämpfenden gleichsam verwandten bei
- [15] ἀκλεῆς^{AdjN} τιμὰ κατεφυλλορόησε ποδῶν,
ruhm|los
- [16] εἰ^{Kon} μὴ^{Adv} στάσις ἀντιάνειρα^{AdjN} Κνωσίας^{AdjG} ἄμερσε πάτρας.
wenn nicht männer|feindliche knosischen

- [17] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} Ὀλυμπία στεφανωσάμενος^{N AorSMed}
nun aber be|kränzt|habend
- [18] καὶ^{Kon} δις^{Adv} ἐκ^{Prp} Πυθῶνος ἴσθμοι τ'^{Pt} Ἐργότελες,
und zweimal aus und,
- [19] θερμὰ^{AdjA} Νυμφᾶν λουτρὰ βαστάξεις, ὁμιλέων^{N PräAkt} παρ'^{Prp} οἰκείαις^{AdjD} ἀρούραις.
warme Nymphen bade|st, verkehrend bei eigenen

Gedicht 13

ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

Trias

Strophe 1

- [1] τρισολυμπιονίκαν^{Adj/NA}
dreifach|Olympia|Sieger
- [2] ἐπαινέων^{N PräAkt} οἶκον ἅμερον^{AdjA} ἀστοῖς,
lobend alltäglichen
- [3] ξένοισι δὲ^{Pt} θεράποντα, γνῶσομαι
aber
- [4] τὰν^{ArtA} ὀλβίαν^{AdjA} Κόρινθον, Ἰσθμίου^{AdjG}
die glück|liche des|Isthmischen
- [5] πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.^{AdjA}
glanz|nährende.
- [6] ἐν^{Prp} τᾷ^{ArtD} γὰρ^{Pt} Εὐνομία ναίει, κασίγνηταί τε,^{Pt} βάθρον πολίων ἀσφαλές,^{AdjA}
in der denn und, sicher|es,
- [7] Δίκα καὶ^{Kon} ὁμότροφος^{AdjN} Εἰρήνα, τάμι' ἀνδράσι πλούτου,
und gleich|genährt
- [8] χρύσει^{AdjN} παῖδες εὐβούλου^{AdjG} Θέμιτος.
gold|ene ratsamen

Antistrophe 1

- [9] ἐθέλοντι^{D PräAkt} δ'^{Pt} ἀλέξειν
dem|Willigen aber
- [10] Ὕβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.^{AdjA}
dreist|sprechende.

- [11] ἔχω καλὰ AdjA τε Pt φράσαι, τόλμα τε Pt μοι D Pr
schöne und und mir
- [12] εὐθεῖα AdjA γλῶσσαν ὀρνύει λέγειν.
gerade|aus
- [13] ἄμαχον AdjA δὲ Pt κρύψαι τὸ ArtA συγγενὲς AdjA ἦθος.
un|bezwingbar aber das verwandte
- [14] ὑμῖν D Pr δέ, Pt παῖδες Ἀλάτα, πολλὰ AdjA μὲν Pt νικαφόρον AdjA ἀγλαίαν ὥπασαν
euch aber, viele zwar sieg|tragende
- [15] ἄκραις AdjD ἀρεταῖς ὑπερελθόντων G AorSAkt ἱεροῖς AdjD ἐν Prp ἀέθλοις,
höchsten über|schritten|habender heiligen in
- [16] πολλὰ AdjN δ, Pt ἐν Prp καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον
viel|es aber in

Epode 1

- [17] ὦραι πολυάνθεμοι AdjN ἀρχαῖα AdjA σοφίσμαθ', ἅπαν AdjN δ, Pt εὐρόντος G AorSAkt ἔργον.
viel|blütige alte ganz|es aber gefunden|habenden
- [18] ταῖ ArtN Διωνύσου πόθεν Adv ἐξέφανεν
die woher
- [19] σὺν Prp βοηλάτῃ AdjD χάριτες διθυράμβω.
mit Ruf|führendem
- [20] τίς N Pr γὰρ Pt ἵππείοις AdjD ἐν Prp ἔντεσσιν μέτρα,
wer denn pferd|ischen in
- [21] ἢ Kon θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον AdjA
oder zwiefach
- [22] ἐπέθηκ'; ἐν Prp δὲ Pt Μοῖσ' ἀδύπνοος, AdjN
in aber süß|hauchend,
- [23] ἐν Prp δ, Pt Ἄρης ἀνθεῖ νέων AdjG οὐλίαις AdjD αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.
in aber der|jungen verwundenden

Trias

Strophe 2

- [24] ὕπατ' AdjV εὐρὺ Adv ἀνάσων N PräAkt
höchster weit herrschend

- [25] Ὀλυμπίας, ἀφθόνητος^{AdjN} ἔπessιν
neidlos
- [26] γένοιτο χρόνον ἅπαντα, ^{AdjA} Ζεῦ πάτερ,
ganze,
- [27] καὶ ^{Kon} τόνδε ^A ^{Pr} λαὸν ἀβλαβῆ ^{AdjA} νέμων ^N ^{PräAkt}
und diesen unbeschädigt verwaltend
- [28] Ξενοφώντος εὐθύνε δαίμονος οὐρον·
- [29] δέξαι τέ ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr} στεφάνων ἐγκώμιον τεθμόν, τὸν ^{ArtA} ἄγει πεδίων ἐκ ^{Prp} Πίσας,
und ihm den aus
- [30] πεντάθλῳ ἅμα ^{Adv} σταδίου νικῶν ^N ^{PräAkt} δρόμον· ἀντεβόλησεν
zugleich siegend
- [31] τῶν ^G ^{Pr} ἀνὴρ θνατὸς ^{AdjN} οὐπω ^{Adv} τις ^N ^{Pr} πρότερον. ^{Adv}
von|denen sterblich noch|nicht irgend|einer früher.

Antistrophe 2

- [32] δύο ^{AdjN} δ' ^{Pt} αὐτὸν ^A ^{Pr} ἔρεψαν
zwei aber ihn
- [33] πλόκοι σελίνων ἐν ^{Prp} Ἰσθμιάδεσσιν
in
- [34] φανέντα· ^A ^{AorPas} Νέμεά τ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἀντιξοεῖ.
erschieden|seiend· und nicht
- [35] πατρός δέ ^{Pt} Θεσσαλοῦ ^{AdjG} ἐπ' ^{Prp} Ἀλφειοῦ
aber thessalischen an
- [36] ῥέεθροισιν αἶγλα ποδῶν ἀνάκειται,
- [37] Πυθοῖ τ' ^{Pt} ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θ' ^{Pt} ἀλίῳ ^{AdjD} ἀμφ' ^{Prp} ἐνί, ^D ^{Pr} μηνός τέ ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr}
und und am|Meer|igen um einen, und ihm
- [38] τῷτοῦ ^G ^{Pr} κρυνααῖς ^{AdjD} ἐν ^{Prp} Ἀθάναισι τρία ^{AdjA} ἔργα ποδαρκῆς ^{AdjN}
des|selben felsigen in drei fuß|schnell
- [39] ἅμερα ^{AdjA} θῆκε κάλλιστ' ^{AdjSupA} ἀμφὶ ^{Prp} κόμαις,
an|einem|Tag schönste um

Epode 2

[40] Ἑλλώτια δ'Pt ἐπτάκιςAdv ἐνPrp δ'Pt ἀμφιάλοισιAdjD Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν
aber sieben|mal· in aber meer|um|brandeten

[41] Πτοιοδώρῳ σὺνPrp πατρὶ μακρότεραιAdjKmpN
mit länger

[42] Τερψίᾳ θ'Pt ἔψοντ' Ἐριτίμῳ αἰοδαί.
und

[43] ὅσσαN Pr τ'Pt ἐνPrp Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε
so|viele und in

[44] ἡδὲKon χόρτοις ἐνPrp λέοντος, δηρίομαι πολέσινAdjD
und|auch in mit|vielen

[45] περὶPrp πλήθει καλῶν,AdjG ὥςKon μὰνPt σαφέςAdjN
um der|Schönen, wie doch|wahrlich klar

[46] οὐκPt ἂνPt εἰδείην λέγειν ποντιᾶνAdjG ψάφων ἀριθμόν.
nicht wohl des|meer|igen

Trias

Strophe 3

[47] ἔπεται δ'Pt ἐνPrp ἐκάστῳAdjD
aber in jedem

[48] μέτρον· νοῆσαι δὲPt καιρὸς ἄριστοςAdjSupN
aber best|er.

[49] ἐγὼN Pr δὲPt ἴδιοςAdjN ἐνPrp κοινῷAdjD σταλειςN AorPas
ich aber eigen in gemein auf|gestellt|seiend

[50] μῆτιν τεPt γαρύωνN PräAkt παλαιγόνωνAdjG
und rufend der|Ur|alt|Geborenen

[51] πόλεμόν τ'Pt ἐνPrp ἡρώϊαιςAdjD ἀρεταῖσιν
und in heldischen

[52] οὐPt ψεύσομ' ἀμφὶPrp Κορίνθῳ, Σίσυφον μὲνPt πυκνότατονAdjSupA παλάμαις ὥςKon θεόν,
nicht über zwar dichtesten als

[53] καὶKon τὰνArtA πατρὸς ἀντίαAdjA Μῆδειαν θεμένανA AorSMed γάμον αὐτᾶ,D Pr
und die entgegen gesetzt|habend ihr|selbst,

[54] ναὶ σῶτειραν^{Adj/NA} ἄργοι καὶ^{Kon} προπόλοις.
 Retterin und

Antistrophe 3

[55] τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Adv} ἐν^{Prp} ἀλκᾷ
 die aber auch einst in

[56] πρὸ^{Prp} Δαρδάνου τειχέων ἐδόκησαν
 vor

[57] ἐπὶ^{Prp} ἀμφοτέρα^{AdjA} μαχᾶν τάμνειν τέλος,
 über beide

[58] τοῖ^N μὲν^{Pt} γένει φίλῳ^{AdjD} σὺν^{Prp} Ἀτρείος
 die zwar freundlich mit

[59] Ἑλέναν κομίζοντες,^N οἱ^N δὲ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} πάμπαν^{Adv}
 bringend, die aber von ganz|und|gar

[60] εἵργοντες,^N ἐκ^{Prp} Λυκίας δὲ^{Pt} Γλαῦκον ἐλθόντα^A τρόμεον Δαναοί. τοῖσι^D μὲν^{Pt}
 abwehrend· aus aber gekommen|seiend jenen zwar

[61] ἐξεύχετ' ἐν^{Prp} ᾧ^{Pt} Πειράνας σφετέρου^G πατρὸς ἀρχάν
 in ihres|eigenen

[62] καὶ^{Kon} βαθὺν^{AdjA} κλᾶρον ἔμμεν καὶ^{Kon} μέγαρον·
 und tiefen und

Epode 3

[63] ὃς^N τᾶς^{ArtG} ὀφιδέος^{AdjG} υἱὸν ποτε^{Adv} Γοργόνος ἧ^{Pt} πόλλ'^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} κρουνοῖς
 der der schlangen|artigen einst wahrlich viel um

[64] Πάγασον ζεῦξαι ποθέων^N ἔπαθεν,
 begehrend

[65] πρίν^{Adv} γέ^{Pt} οἱ^D χρυσάμπυκα^{AdjA} κούρα χαλινὸν
 bevor zwar ihm gold|stirn|bändrige

[66] Παλλὰς ἦνεγκ'· ἐξ^{Prp} ὀνείρου δὲ^{Pt} αὐτίκα^{Adv}
 aus aber sofort

[67] ἦν ὕπαρ· φώνασε δὲ^{Pt} "εὐδεις, Αἰολίδα^{AdjA} βασιλεῦ;
 aber· aiolischen

[68] ἄγε φίλτρον τόδ'^A ἵππειον^{AdjA} δέκευ,
 dieses pferd|isch|es

[69] καὶ^{Kon} Δαμαίῳ^{AdjN} νιν^{A Pr} θύων^{N PräAkt} ταῦρον^A ἀργᾶντα^{A PräAkt} πατρὶ δείξον." |
 und ihn opfernd weiß|glänzenden

Trias

Strophe 4

[70] κυαναιγίς^{AdjN} ἐν^{Prp} ὄρφνᾳ |
 blau|schillernd in

[71] κνώσσοντι^{D PräAkt} οἱ^{D Pr} παρθένος^A τόσα^{AdjA} εἰπεῖν |
 schlummerndem ihm so|viele

[72] ἔδοξεν· ἀνὰ^{Prp} δ'·^{Pt} ἐπ' αὐτ' ὀρθῶ^{AdjD} ποδί. |
 empor aber mit|geradeem

[73] παρκεῖμενον^{A PerM/P} δέ^{Pt} συλλαβῶν^{N AorSAkt} τέρας, |
 daneben|liegend aber auf|nehmend

[74] ἐπιχώριον^{AdjA} μάντιν ἄσμενος^{AdjN} εὖρεν, |
 einheimischen froh

[75] δείξεν τε^{Pt} Κοιρανίδα^A πᾶσαν^{AdjA} τελευτὰν πράγματος, ὥς^{Kon} τ'·^{Pt} ἀνὰ^{Prp} βωμῷ θεᾶς |
 und ganze wie und auf

[76] κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ^{Prp} κείνου^{G Pr} χρήσιος. ὥς^{Adv} τέ^{Pt} οἱ^{D Pr} αὐτὰ^{A Pr} |
 von jen|es so auch ihm selbst

[77] Ζηνὸς ἐγχεικεραύνου^{AdjG} παῖς ἔπορεν |
 des|Hand|blitz|tragenden

Antistrophe 4

[78] δαμασίφρονα^{AdjA} χρυσόν. |
 bezähmungs|sinnigen

[79] ἐνυπνίῳ δ'·^{Pt} ἄ^{Adv} τάχιστα^{AdvSup} πιθέσθαι |
 aber wo am|schnellsten

[80] κελήσατό μιν,^{A Pr} ὅταν^{Kon} δ'·^{Pt} εὐρύσθενεῖ^{AdjD} |
 ihm, wenn aber weit|starken

[81] καρταίποδ'·^{AdjN} ἀναρὴ Γαῖαόχω, |
 stark|füßig|es

[82] θέμεν ἵππι^{AdjD} βωμόν εὐθύς^{Adv} Ἀθάνᾳ. |
 der|Pferd|ischen sogleich

- [83] **τελεί** ^{Pt} **δὲ** **θεῶν** **δύναμις** **καὶ** ^{Kon} **τὰν** ^{ArtA} **παρ** ^{Prp} **ὄρκον** **καὶ** ^{Kon} **παρὰ** ^{Prp} **ἐλπίδα** **κούφαν** ^{AdjA} **κτίσιν**.
 aber auch die wider und wider leichte
- [84] **ἦτοι** ^{Pt} **καὶ** ^{Kon} **ὁ** ^{ArtN} **καρτερὸς** ^{AdjN} **ὀρμαίνων** ^N **ἔλε** **Βελλεροφόντας**,
 freilich auch der starke überlegend
- [85] **φάρμακον** **πραῦ** ^{AdjA} **τείνων** ^N **ἀμφὶ** ^{Prp} **γένει**,
 mild|es dehnend um

Epode 4

- [86] **ἵππον** **πτερόεντ'** ^{AdjA} **ἀναβάς** ^N **δ'** ^{Pt} **εὐθὺς** ^{Adv} **ἐνόπλια** ^{AdjA} **χαλκωθείς** ^N **ἔπαιζεν**.
 geflügelt|es hinauf|gestiegen aber sofort gerüstet erz|gerüstet|worden
- [87] **σὺν** ^{Prp} **δὲ** ^{Pt} **κεῖνῳ** ^D **καὶ** ^{Kon} **ποτ'** ^{Adv} **Ἀμαζονίδων**
 mit aber jenem und einst
- [88] **αιθέρος** **ψυχρῶν** ^{AdjG} **ἀπὸ** ^{Prp} **κόλπων** **ἐρήμου** ^{AdjG}
 kalten von einsamen
- [89] **τοξόταν** ^{AdjA} **βάλλων** ^N **γυναικεῖον** ^{AdjA} **στρατόν**,
 Bogen|schützen schießend weiblichen
- [90] **καὶ** ^{Kon} **Χίμαιραν** **πῦρ** **πνέοισαν** ^A **καὶ** ^{Kon} **Σολύμους** **ἔπεφνεν**.
 und atmend und
- [91] **διασωπάσομαί** **οἱ** ^D **μόρον** **ἐγώ** ^N
 ihm ich
- [92] **τὸν** ^{ArtA} **δ'** ^{Pt} **ἐν** ^{Prp} **Οὐλύμπῳ** **φάτναι** **Ζηνὸς** **ἀρχαῖαι** ^{AdjN} **δέκονται**.
 den aber in alte

Trias

Strophe 5

- [93] **ἐμὲ** ^A **δ'** ^{Pt} **εὐθὺν** ^{AdjA} **ἀκόντων**
 mich aber gerade|hin
- [94] **ιέντα** ^A **ρόμβον** **παρὰ** ^{Prp} **σκοπὸν** **οὐ** ^{Adv} **χρῆ**
 sendend an|der|Seite|von nicht
- [95] **τὰ** ^{ArtA} **πολλὰ** ^{AdjA} **βέλεα** **καρτύνειν** **χεροῖν**.
 die vielen
- [96] **Μοίσαις** **γὰρ** ^{Pt} **ἀγλαοθρόνοις** ^{AdjD} **ἐκὼν** ^{AdjN}
 denn glanz|thronigen willig

[97] Ὀλιγαριθμασίῳ τ' ἐβαν ἐπικούρος.
 und Beistand.

[98] Ἰσθμοῖ τὰ ἐν Νεμέᾳ παύρῳ ἔπει θήσω φανέρ', ἀθρό', ἀλαθῆς τέ μοι.
 die und in wenigen offen zusammen, wahr und mir

[99] ἔξορκος ἐπέσσειται ἑξηκοντάκι δ' ἄμφοτέρωθεν.
 eid|verpflichtet sechzig|fach ja|von|beiden|Seiten

[100] ἀδύγλωσσος βοὰ κάρυκος ἐσλοῦ.
 süß|züngig guten.

Antistrophe 5

[101] τὰ δ' Ὀλυμπίᾳ αὐτῶν.
 die aber in|Olympia deren

[102] ἔοικεν ἤδη πάροιθε λελέχθαι.
 schon vorher

[103] τὰ τ' ἐσόμενα τότε ἂν φαίην σαφές.
 die und zukünftig|seiende dann wohl klar.

[104] νῦν δ' ἔλπομαι μέν, ἐν θεῷ γε μὰν.
 jetzt aber zwar, in ja doch

[105] τέλος· εἰ δὲ δαίμων γενέθλιος ἔρποι,
 wenn aber geburts|eigen

[106] Δι τοῦτ' Ἐυαλίῳ τ' ἐκδώσομεν πράσσειν. τὰ δ' ὑπ' ὄφρ' ὅτι Παρνασσίᾳ.
 dieses und die aber unter parnassischen

[107] ἕξ Ἀργεῖ θ' ὅσα καὶ ἐν Θήβαις, ὅσα τ' Ἀρκάσι βάσσαις.
 sechs und so|viele und in so|viele und

[108] μαρτυρήσει Λυκαίου βωμὸς ἄναξ,
 des|Lykaion

Epode 5

[109] Πέλλανά τε καὶ Σικυῶν καὶ Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τε εὐερκές ἄλσος,
 und und und und wohl|umzäunt|es

[110] ἃ τ' Ἐλευσὶς καὶ λιπαρὰ Μαραθῶν,
 welche und und glanz|reiche

[111] ταῖ θ' ὑπ' Αἵτνας ὑψιλόφου καλλιπλοῦτοι.
 die und unter hoch|hügeligen sehr|reiche

- [112] πόλιες, ἃ^N τ'^{Pt} Εὐβοία· καὶ^{Kon} πᾶσαν^{AdjA} κατὰ^{Prp}
welche und und ganze durch
- [113] Ἑλλάδ' εὐρήσεις ἐρευνῶν^N μᾶσσον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} ὥς^{Kon} ἰδέμεν.
suchend eher als zu
- [114] ἄνα, κούφοισιν^{AdjD} ἐκνεῦσαι ποσίν·
leichten
- [115] Ζεῦ τέλει',^{AdjA} αἰδῶ δίδοι καὶ^{Kon} τύχαν τερπνῶν^{AdjG} γλυκεῖαν.^{AdjA}
voll|end|ung, und der|Erfreungen süße.

Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

- [1] Καφισίων^{AdjG} ὑδάτων
des|Kephisos
- [2] λαχοῖσαι,^N αἵτε^N ναίετε καλλίπωλον^{AdjA} ἔδραν,
erlost|habend, die|welche schön|fohlen|reiche
- [3] ὦ^{ij} λιπαρᾶς^{AdjG} αἰοίδιμοι^{AdjV} βασίλειαι^{Adj/NV}
o glanz|reicher lied|berühmte Königinnen
- [4] Χάριτες Ὀρχομενοῦ, παλαιγόνων^{AdjG} Μινυᾶν ἐπίσκοποι,
alt|geboren|er
- [5] κλυτ', ἐπεὶ^{Kon} εὖχομαι. σὺν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D τὰ^{ArtN} τε^{Pt} τερπνὰ^{AdjN} καὶ^{Kon}
da mit denn euch die und erfreulichen und
- [6] τὰ^{ArtN} γλυκέ'^{AdjN} ἀνεται πάντα^{AdjN} βροτοῖς,^{Adj/ND}
die süßen alle den|Sterblichen,
- [7] εἰ^{Kon} σοφός,^{AdjN} εἰ^{Kon} καλός,^{AdjN} εἰ^{Kon} τις^N ἀγλαὸς^{AdjN} ἀνὴρ.
wenn weise, wenn schön, wenn irgend|ein glanz|voll
- [8] οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} θεοὶ σεμνᾶν^{AdjG} Χαρίτων ἄτερ^{Prp}
auch|nicht denn ehr|würdig|er ohne
- [9] κοιρανέοντι^D χοροὺς οὐτε^{Kon} δαίτας· ἀλλὰ^{Kon} πάντων^G ταμίαι
herrschend|dem noch sondern aller
- [10] ἔργων ἐν^{Prp} οὐρανῷ, χρυσότοξον^{AdjA} θέμεναι παρὰ^{Prp}
in gold|bogen|tragenden bei

[11] Πύθιον^{AdjA} Απόλλωνα θρόνους,
pythischen

[12] αἰέναν^{AdjA} σέβοντι^{D PräAkt} πατρός Ὀλυμπίοιο^{AdjG} τιμάν.
ewige ehrend|dem olympischen

Trias

Strophe 2

[13] ὦ^{ij} πότνι^{AdjV} Ἀγλαΐα
o Herrin

[14] φιλησίμολπέ^{AdjV} τ^{Pt} Εὐφροσύνα, θεῶν κρατίστου^{AdjGSup}
lieb|Lied|ige und stärksten

[15] παῖδες, ἐπακοοῖτε νῦν^{Adv} Θαλία τε^{Pt}
nun, auch

[16] ἐρασίμολπε^{AdjV} ἰδοῖσα^{N AorSAkt} τόνδε^{A Pr} κῶμον ἐπ^{Prp} εὐμενεῖ^{AdjD} τύχα
lieb|Lied|ige, gesehen|habend diesen auf günstig|er

[17] κοῦφα^{AdjA} βιβῶντα^{A PräAkt} Λυδῶ^{AdjD} γὰρ^{Pt} Ἀσώπιχον ἐν^{Prp} τρόπῳ
leicht schreitend dem|Lydier denn in

[18] ἐν^{Prp} μελέταις αἰείδων^{N PräAkt} ἔμολον,
in singend

[19] οὐνεκ^{Kon} Ὀλυμπιονίκος ἅ^{ArtN} Μινυεῖα^{AdjN}
weil die Minyer|in

[20] σεῦ^{G Pr} ἑκατι^{Prp} μελαντειχέα^{AdjA} νῦν^{Adv} δόμον
deinet|willen um. schwarz|mauer|te nun

[21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἄχοι, πατρί κλυτὰν^{AdjA} φέροισ'^{N PräAkt} ἀγγελίαν,
ruhm|volle tragend

[22] Κλεόδαμον ὄφρ^{Kon} ἰδοῖσ', υἱὸν εἵπης ὅτι^{Kon} οἱ^{D Pr} νέαν^{AdjA}
damit dass ihm neue

[23] κόλποις παρ^{Prp} εὐδόξοις^{AdjD} Πίσας
bei wohl|berühmten

[24] ἔστεφάνωσε κυδίμων^{AdjG} ἀέθλων πτεροῖσι^{AdjD} χαίταν.
herrlich|er gefiederten